

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1 01 E: hola Giulia ¿qué tal?
2 02 G: ¡muy bien gracias!
3 03 E y G: ((risas))
4 04 E: estoy MUY contenta de que me hayas | hayas aceptado a colaborar
5 en esto \ además hacía bastante tiempo que no nos veíamos ¿no?
6 05 G: sí es verdad / | [es verdad /]
7 06 E: [cua- ¿cuándo?]
8 07 G: ha sido una buena [ocasión para]
9 08 E: (((risas)))
10 09 G: volver a vernos \
11 10 E: sí | ¿cuándo fue la última vez que nos vimos? no me acuerdo \
12 11 G: yo tampoco pero me imagino hace [dos años / ¿no?]
13 12 E: [hace dos años] mhm
14 13 G: y cuántas cosas [han pasado!]
15 14 E: y ¡CUÁNTAS cosas han pasado / ! | [sí sí]
16 15 G: [pero parece] que:: no ha pasado [nada ((riendo)) al fin y al cabo]
17 16 E: (((risas))) y que no ha pasado ni el tiempo ¿eh? (((risas)))
18 17 G: (((riendo)) efectivamente] no | [nos reconocimos inmediatamente]
19 18 E: [sí sí! nada] nada más [vernos]
20 19 G: (((risas)))
21 20 E: bueno ((chasquido)) | y también te agradezco que | como como sitio
22 de encuentro hayas su- | hayas sugerido:: este:: despacho maravilloso
23 en esta universidad / | que: además me trae tantos recuerdos /
24 (((risas)))
25 21 G: (((risas))) y no- y nos está creando la justa atmósfera ¿no? (((risas)))
26 22 E: [sí sí sí sí!]
27 23 G: para la [ocasión \
28 24 E: [¡es fantástico!] veo que aquí hay:: algunas cosas nuevas / | ese
29 cuadro lo traje yo \
30 25 G: ¿ah sí? [¿de verdad?]
31 26 E: [sí] | sí | bueno la lámina
32 27 G: [ah | ¡vale!]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

33 28 E: [luego Teresa] la enmarcó pero \ (((risas)))
34 29 G: [es muy bonito /]
35 30 E: sí /
36 31 G: don Giovanni | [bueno]
37 32 E: [y::] y bueno estoy MUY contenta de estar aquí por | m:uchos motivos /
38 | pero:: | uno de ellos también es much- | estoy muy contenta de estar
39 contigo / y de que colabores en esto porque:: | bueno hace mucho que
40 te conozco / y: que conozco | tu labo::r docente
41 33 G: muchas gracias | muchas gracias \
42 34 E: bueno ((chasquido)) | te voy a presentar a continuación la: | el objetivo
43 de esta entrevista / | que ya te lo he:: te lo he avanza::do y tal | pero |
44 quiero que: | dejártelo aún más claro | en primer lugar me interesa dar
45 VOZ a la:: | al docente de:: español | como lengua extranjera NO
46 NATIVO
47 35 G: mhm
48 36 E: que | que es tu caso /
49 37 G: sí
50 38 E: y:: m::e interesa mucho | pues eso / | cuáles son tus CREENCIAS /
51 tus tus percepciones sobre estos d- este concepto de: | naTivo no
52 naTivo ¿no? | [que a veces]
53 39 G: [mhm]
54 40 E: puede sugerir / | no sé \ | cierta:: DICOTOMÍA:: / [o como]
55 41 G: [mhm]
56 42 E: como con: términos un poco oPUESTos / | en fin \ | q- q- quiero saber /
57 cuál qué es lo que tú | lo que tú piensas al respecto | un poco | y::
58 cuáles son TUS creencias sobre ello también || y después | me gustaría
59 también que habláramos un poco de:: | de:: | relacionado con:: | con
60 esto | con el hecho de ser no nativa cuáles cuáles son tus estrategias
61 para:: | para comunicar:: a:: no sólo la LENGUA / que estás enseñando
62 que es el español \ sino también la CULTURA ¿no?
63 43 G: m::

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

64 44 E: o sea tú tú como | como REFERENTE en en el ÁMBITO en el que | en
65 el que trabajas || ¿vale? pues si te parece / no sé preséntate un
66 poquito:: [y ya: /]
67 45 G: [¡sí sí! sí sí! | bueno | no yo solo esperaba mi [MOMENTO porque /
68 ((risas))]
69 46 E: [((risas)) | ((cambio de timbre)) ¡ha llegado tu momento!]
70 47 G: [((risas)) porque:: realmente el tema es muy muy interesante y |
71 además efectivamente bueno yo me llamo GIULia [y soy profesora]
72 48 E: [mhm]
73 49 G: de español / | enseño:: en la secunDAria en un instiTuto [en un liceo]
74 50 E: [mhm]
75 51 G: lingüístico
76 52 E: ¿es u- es una institución pública / o es una institución [privada \ ?]
77 53 G: [privada | privada]
78 54 E: [ahá]
79 55 G: pero también he tenido:: la ocasión de trabajar en una:: institución
80 pública en proyectos extracurricuLAres [¿no?]
81 56 E: [mhm]
82 57 G: así que tengo:: la la las dos EXPERIENCIAS [bueno la que]
83 58 E: [mhm]
84 59 G: estoy viviendo aHOra / es la de una escuela privada \
85 60 E: mhm
86 61 G: y:: efectivamente el tema de la:: comparación ¿no? de la diferencia
87 entre el profesor naTIvo y el profesor no naTIvo
88 62 E: ahá
89 63 G: es algo que:: realmente | m::e toca BASTANTE porque | eh:: yo
90 ((sonriendo)) PIENSO [CREO]
91 64 E: [sí]
92 65 G: a través de mis esTUdios y:: de las personas que he frecuenTado y
93 que todavía freCUENto [durante::]
94 66 E: [mhm]
95 67 G: m:: por motivos de lavo- de [traBAjo etcétera]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

96 68 E: [mhm]
97 69 G: que son naTIvos | ((sonriendo)) CREO tener [una COMPETENCIA /]
98 70 E: [((risas))]
99 71 G: [((risas)) | bastante buena ¿no? creo: | dominar bastante la lengua
100 española \ pero | s::iempre SIEMPRE | te puede pasar | un momento de
101 [dificultad y sobre todo]
102 72 E: [bueno \ pero eso a todos] ¿no?
103 73 G: exacto y sobre todo durante mis clases en:: | sobre todo / | ¡quién
104 sabe! en un contexto privado en donde hay chicos que:: muchas veces
105 son un ((sonriendo)) poco [pijos ¿no?]
106 74 E: [((risas))]
107 75 G: [son un poco::] así:: y y entonces casi:: quieren:: | e:: cogerte en un
108 momento de [dificultad de r::epente te t-]
109 76 E: [m:: para:: para descolocarte!]
110 77 G: ¡exacto! de repente te: te hacen preguntas [(CT) profesora ¿cómo se
111 dice esto?]
112 78 E: [((sonríe))]
113 79 G: [y te te te te sacan]
114 80 E: [((sorprendida)) ¡ah!]
115 81 G: una palabra [impo-]
116 82 E: [dios mío! ((risas))]
117 83 G: IMPOSIBLE [que tú]
118 84 E: [((risas)) que ni tú] sabes en [italiano! a lo mejor \ y la quieren saber
119 en]
120 85 G: [¡jexacta- | exactamente!] y | A VECES me pasa esto o sea no no tener
121 | esa COMPETENCIA [de de]
122 86 E: [sí]
123 87 G: [de diccionario de español italiano]
124 88 E: [((risas)) bueno!]
125 89 G: italiano español / y y y y que no sé no sé [responder | en este caso /]
126 90 E: [mhm] mhm | vamos eso de eso hablaremos luego / | [de las
127 dificultades \]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

128 91 G: [jah vale!]
129 92 E: ¿vale?
130 93 G: [vale \]
131 94 E: [vamos a] | quiero que que antes de eso me digas un poQUito | a::m
132 co- co- ¿cómo:: | cómo has? | primero ¿QUÉ TITULACIÓN TIENES? |
133 es decir \
134 95 G: [sí!]
135 96 E: [cuáles] han sido tus | qué pro- qué:: \
136 97 G: [cómo he llega-]
137 98 E: [qué recoRRido exac- TÚ]
138 99 G: [cómo he llegado hasta aquí]
139 100 E: [y cómo has llegado ha- hasta donde ESTÁS | exacto]
140 101 G: [((risas)) sí] perdona \ [a lo mejor he]
141 102 E: [no \]
142 103 G: anticipado:: el tema \
143 104 E: [no pasa nada! / estamos e:: esto es una:: | una CHARLA así entre |
144 [coleguillas]
145 105 G: [bueno] mi:: recorrido es INCREÍBLE \ || [yo no puedo encontrar]
146 106 E: [¿ah sí? / ((risas))]
147 107 G: [otro adjetivo ((risas))]
148 108 E: [bien! | me encantaría que::]
149 109 G: [sí:: | no::]
150 110 E: [que me explicarás /]
151 111 G: [es in-] es increíble porque yo:: / | bueno:: e::h m:: ((chasquido)) | no
152 he tenido un recorrido universitario muy regular \ | e me:: me licencié
153 un poco tarde la verdad /
154 112 E: mhm
155 113 G: porque tuve:: un momento de dificulTA:D / un:: | de- des- desde el
156 punto de vista [familiar]
157 114 E: [personal]
158 115 G: personal ¿eh? | y entonces se me cayeron un poco las
159 motivaCIO::nes

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

160 116 E: [mhm]
161 117 G: cambié de universIDA:D etcétera \ | y entonces me encontré a un
162 cierto momento con:: una edad un poquito:: avanZAda / con respecto a
163 mis colegas estudiantes [de la universidad /]
164 118 E: [ahá]
165 119 G: en que:: tenía que recuperar un poco ¿no?
166 120 E: [mhm]
167 121 G: [que:] que estudiar más rápidamente para llegar al:: al resultado final |
168 y::: en esta fase tuve que:: estudiar MUY MUY rápidamente para::
169 para hacer CUATRO exámenes de español / escritos / y orales \
170 122 E: [ahá]
171 123 G: [para] conseguir la licenciatura:: en idiomas extranjeros \
172 124 E: mhm
173 125 G: y:: entonces claro \ no me podía pone::r al lado de mis coLEgas
174 cursando:: / asistiendo a las CLASES / regularMENTe / y luego
175 esperando un entero año académico / y luego hacer el examen /
176 126 E: [((sonríe))]
177 127 G: [y luego hacer otro] y Otro / y Otro /
178 128 E: te saltaste una serie de pasos [digamos \]
179 129 G: [¡exactamente!] tuve que hacerlo \
180 130 E: [mhm]
181 131 G: [y::] pero en este momento tan DESGRACIADO para mí / porque
182 realmente fue
183 132 E: [duro]
184 133 G: [una cosa::] muy DUra sobre todo porque YA estaba DETRÁS
185 134 E: [m:]
186 135 G: [y entonces] luego tenía que acelerar un poco los tiempos a / | tuve la
187 suerte increíble de:: chocarme [((risas))]
188 136 E: [((risas))]
189 137 G: si lo podría decir así / | e: con una profesora fenomenal \
190 138 E: [mhm]
191 139 G: [una persona:::] increíble / una persona vEnezolAna /

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

192 140 E: mhm
193 141 G: una mujer venezolana / | que::: claro \ | me dio clases particulares
194 142 E: mhm
195 143 G: yo:: / | fui por un año entero CADA | casi cada día a su casa \ | y::
196 pero::: lo que PASÓ lo que realmente me dio:: el INPUT m:: mayor
197 ¿no?
198 144 E: mhm
199 145 G: fue justo el tema cultural / | porque claro \ ella me:: m:: yo yo la
200 necesitaba como profesora de español
201 146 E: mhm
202 147 G: para aprender COsas para hacer eXÁmenes etcétera \
203 148 E: mhm
204 149 G: PERO la sorpresa fue / | e:: ir a casa de una persona venezolana / y::
205 cada vez que ella me abría la puerta / me parecía realmente ir a
206 Venezuela \ | [o sea su casa]
207 150 E: [(XX)]
208 151 G: está | ESTABA bueno me imagino que todavía está / | LLENA de
209 objetos CUADROS PINTURAS e:::h no sé incluso los MUEbles o sea
210 se entendía que era la casa de [una persona]
211 152 E: [mhm]
212 153 G: que que que no e:::ra:: ni itaLIAna y sobre todo de una persona que
213 evidentemente | extrañaba mucho su país \
214 154 E: su país
215 155 G: [y entonces]
216 156 E: [mhm]
217 157 G: desde el primer momento empecé a aprender | la lengua /
218 paralelamente a la cultura \
219 158 E: mhm y: ese referente [cultural que tu tenías /]
220 159 G: [s::i]
221 160 E: era esta profesora [venezolana]
222 161 G: [esta profesora] venezolana que YA en esa fase me introducía TEMas
223 sí claro \ [gramaticales \]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

224 162 E: [mhm]
225 163 G: lingüísticos pero | acompañados de: eleMENtos de [objEtos]
226 164 E: [mhm]
227 165 G: el el:: material AUTÉNTICO [¿no?]
228 166 E: [exacto ((risas))]
229 167 G: [como lo llamamos nosotros] y:: y siempre me:: me enseñaba algo
230 NUEvo de repente no sé nosotras estábamos leyendo un TEXto |
231 sobre::: e::h no sé qué algo característico de HispanoAMérica [por
232 ejemplo]
233 168 E: [mhm]
234 169 G: y:: luego me a- me abría un MUEBLE y [me sacaba algo que se
235 refería]
236 170 E: (((risas)))
237 171 G: justamente a la [lectura y al texto]
238 172 E: [a:: para ti era como]
239 173 G: sí [sí]
240 174 E: [como] encontrarte en ese contexto [así e::h de manera plena]
241 175 G: [sí sí yo la ve-] yo la verdad es que:: | cada vez volvía a casa con un
242 MUNDO NUEVO dentro de mí que ¡NUNCA / habría aprendido en la
243 universidad cursando regularmente [como mis colegas!]
244 176 E: [bueno pues] pues valió la pena [¿no? igual]
245 177 G: [¡claro! ¡claro! yo siempre]
246 178 E: (((risas)))
247 179 G: [digo que |] como dice el refrán ¿no? que no hay mal que por bien no
248 venga
249 180 E: en este [caso:: /]
250 181 G: [en este] caso:: [perfectamente]
251 182 E: [mhm]
252 183 G: me encuentro con este con este refrán porque | para MÍ fue un
253 trabajo:: | ulter- un ulterior [trabajo ¿no?]
254 184 E: [mhm]
255 185 G: esto de de tener que recupeRAR [¿no? en muy poco]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

256 186 E: [el tiempo]
257 187 G: [tiempo]
258 188 E: [m::]
259 189 G: CUATRO EXÁMENES \
260 190 E: claro \
261 191 G: pero la verdad es que | la manera en que lo hice / | fue:: algo que yo
262 creo que ninguna persona en la universidad lo aprendió de esta manera
263 \
264 192 E: ahá
265 193 G: y además porque esta profesora me transmiTIÓ no sólo | la pasión y
266 el amor
267 194 E: ahá
268 195 G: hacia el español \ | sino TAMBIÉN la PASIÓN y el AMOR para la
269 enseñanza \
270 196 E: ah | eso está [muy bien!]
271 197 G: [del español]
272 198 E: [(XX)]
273 199 G: [porque] ella es una una profesora maravillosa yo creo que tú la
274 conoces
275 200 E: n:no sé /
276 201 G: Giovanna
277 202 E: ah! sí sí! [la conozco sí]
278 203 G: [((chasquido)) y entonces ella] es / el SOL \
279 204 E: [((risas))]
280 205 G: [es el CARNAVA:L /] es la FIESTA [es la LUZ!]
281 206 E: [((risas))]
282 207 G: es los COLO:RES / todo esto es ella \ | y entonces para mí conocer a
283 una persona tan:: | LLENA de c- de co::sas tan RICA [¿no::?]
284 208 E: [mhm]
285 209 G: interiorMENTe de expeRIENCIAS / de [CUENTos / de]
286 210 E: [mhm]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

287 211 G: de episodios de su Vida increíbles ¿eh? / | fue:: realmente entrar en
288 un mundo que nunca habría encontrado simplemente en un texto / o
289 simplemente curSANDo [o asistiendo:: a las clases]
290 212 E: [en la universidad | m: o sea] que co- en la universidad crees que en
291 aquel momento al menos cuando TÚ como tú apr- | como aprendIZ era
292 como muy [instituciona::! /]
293 213 G: [¡sí!]
294 214 E: [muy poco::]
295 215 G: [¡sí!] sí \ [sí \
296 216 E: [mhm]
297 217 G: creo [que sí]
298 218 E: [comunicaTiva::]
299 219 G: [sí] creo que sí | en ese momento sí además porque en esa época |
300 TODAVÍA el españo:l / no tenía:: el el momento de éxito que tiene
301 [ahora\
302 220 E: [mhm] tú crees que ahora oc- el español aquí en el al menos [en en el]
303 221 G: [sí]
304 222 E: en el ámbito:: | no sé / | regioNAL | quiero decir | [o italiano:: /]
305 223 G: [sí / sí sí sí \
306 224 E: ¿sí?
307 225 G: [sí sí]
308 226 E: [tiene]
309 227 G: ha adquirido:: | un poco de:: de:: éxito un poco porque está en BOga
310 [¡no sé!]
311 228 E: [((risas))]
312 229 G: gracias a las [canCIones]
313 230 E: [((risas))]
314 231 G: la culTUra los [personajes PÚblicos]
315 232 E: [sí sí]
316 233 G: y y de hecho en ese momento yo yo NUNca habría penSAdo en:
317 proyectarme en un futuro de enseñante de español \ | en realidad en

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

318 esa época yo solo pensaba en | terminar la carrera universiTAria | en
319 licenciarme y [además]
320 234 E: [y después]
321 235 G: en esa [época]
322 236 E: [mhm]
323 237 G: mi:: lengua de especialización era el inglés
324 238 E: ah!
325 239 G: y luego fue un::: pequeño acto de:: cómo te puedo decir | de: m: un
326 poco de: atreviMIENto a lanzarme:: | a:: hacia algo que:: todavía era un
327 poco desconoCIdo
328 240 E: mhm
329 241 G: o sea que en esa época no había tanta gente [que se licenciaba]
330 242 E: [que estudiaba]
331 243 G: [en español]
332 244 E: [en español] ahá
333 245 G: que que pensaba en:: [seguir]
334 246 E: [como una]
335 247 G: con el
336 248 E: posibilidad también para trabajar [a lo mejor ¿no?]
337 249 G: [exactamente]
338 250 E: [como algo profesional]
339 251 G: [sí sí sí]
340 252 E: [ahá]
341 253 G: y por esta razón para mí / | ese momento esa fase fue la más
342 importan- [la más DUra /]
343 254 E: [mhm]
344 255 G: [porque]
345 256 E: [sí]
346 257 G: realmente tuve que trabajar [muchísimo \]
347 258 E: [mhm]
348 259 G: pero:: con una MOTIVACIÓN [que nunca]
349 260 E: [bueno]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

350 261 G: [había tenido en la vida]
351 262 E: [¡qué bien!]
352 263 G: ¡sí! [¡sí!]
353 264 E: [fantástico!]
354 265 G: [sí es una historia increíble]
355 266 E: [y y después de] esa formación tan ESPECIAL
356 267 G: [m::]
357 268 E: [digamos ¿no? que has tenido /]
358 269 G: [sí! sí! sí!]
359 270 E: e::h has tenido posibilidad de:: de tener la perspectiva o sea de
360 haberte forMAdo también en: algún país esp- | m:: esp- esp-
361 hispanoameriCE:no / o en esPAña / m: | has seguido algún curso de
362 formación espeCÍ:fico /
363 271 G: yo / la verdad [es que]
364 272 E: [de también] como | yo que sé como aprendiz de LENgua / [en aquel
365 moMENto: /]
366 273 G: [sí]
367 274 E: ¿has hecho algo así?
368 275 G: e- en aquel momento no \
369 276 E: mhm
370 277 G: e::: paradójicamente después | porque en aquel momento / yo solo
371 tenía este objetivo de licenciarme \
372 278 E: sí
373 279 G: luego empecé mi carrera empecé ayudando / [colaborando /]
374 280 E: [mhm]
375 281 G: con la profesora::: con la que realmente me licencié /
376 282 E: [mhm]
377 283 G: [que es] Teresa [y:::]
378 284 E: [mhm]
379 285 G: y ¡nada! en esa época todo::: todo pasó así sin da- sin d- casi sin
380 darme cuenta \ | PERO / lo que siempre digo yo / ej- es que

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

381 increíblemente como aprendiz de español yo | NUNCA m.: fui a
382 España pero España vino a mí
383 286 E: [((risas))]
384 287 G: [o sea | en esa fase::] en la que yo tenía que recuperar TIEMPO y
385 entonces no tenía tiempo para viajar para hacer ERASMUS o cosas
386 288 E: sí
387 289 G: que todo el mundo hace [¿no?]
388 290 E: [mhm]
389 291 G: y que es justo
390 292 E: [sí]
391 293 G: [que haga \] | yo / tuve la oportunidad de \ | estudiar español / yendo
392 a Venezuela \ [pero quedándome en Nápoles]
393 294 E: [((risas))]
394 295 G: tranquilamente y además en el último año académico de la
395 universidad] e durante el cual también tuve que hacer también otros
396 exámenes \ ¿no? para terminar mi carrera / conocí u.: un grupo de:
397 estudiantes erasmus que ((sonriendo)) [estaban aquí]
398 296 E: [sí]
399 297 G: en el suor orsola en Nápoles
400 298 E: ((risas))
401 299 G: entonces OTRA VEZ [ESPAÑA e:]
402 300 E: [¡VINIERON A TI! | ((risas))]
403 301 G: [¡vinieron a mí!] y::: nada | frecuentándolos todo el TIEMPO
404 302 E: [mhm]
405 303 G: [porque] además | ellos también | asistían a mis mismas CLASES
406 304 E: ahá
407 305 G: y entonces yendo muchas veces a su CA::sa / a tomar A::lgo / a
408 charla::r / [a:]
409 306 E: [¡qué bien!]
410 307 G: [a haBLAR /] a conoCERnos / | entonces en ese año / yo hice de
411 todo \ [sin viajar]
412 308 E: [estuviste en todos los lugares \]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

413 309 G: [¡exactamente!]
414 310 E: muy bien!
415 311 G: sin viajar /
416 312 E: ahá
417 313 G: co:: | bueno \ tuve este contacto con [Venezuela]
418 314 E: [mhm]
419 315 G: pero también con españoles de varias partes de España /
420 316 E: [ahá]
421 317 G: [el catalÁN /] | la extremeña / | ((XX))
422 318 E: [((risas))]
423 319 G: a todas las [categorías]
424 320 E: [((risas))]
425 321 G: [((risas))]
426 322 E: [¡aquí! | ¡sin moverte de casa \]
427 323 G: [((sonriendo)) aquí] | ((chasquea los dedos de ambas manos)) a mi
428 disposición
429 324 E: ¡muy bien!
430 325 G: y luego claro \ luego | con los años tuve la oportunidad también de
431 viajar:
432 326 E: [mhm]
433 327 G: [de ir] por ejemplo a [ToLE::do eh]
434 328 E: [ah y ahí coincidimos]
435 329 G: y ahí coincidimos | de ir a Andalucía pero | con motivos de:
436 [simplemente]
437 330 E: [mhm]
438 331 G: de vacaciones [pero]
439 332 E: [ahá]
440 333 G: como cursos de [formación / | sí fui]
441 334 E: [como: sí pa-] digamos un poco más [enfocados a:]
442 335 G: [sí]
443 336 E: al: la:s a tu perfil [profesiona::l y todo esto] /

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

444 337 G: [sí sí sí sí] fui a::: bueno participé en ese curso de formación de
445 Toledo de dos seMANas y también hace hace dos años fui a::: a otro en
446 SantanDE:R
447 338 E: mhm
448 339 G: de tres seMANas y::: y sí y también otras cosas claro que [he]
449 340 E: [sí]
450 341 G: he hecho aquí [con profesores]
451 342 E: [formación | sí sí]
452 343 G: [que han venido desde fuera]
453 344 E: sí sí | y tú crees que m- m- formarse:: m- como profesional en el
454 extranjero en el país en este caso de la lengua meta es algo
455 fundamental / o piensas que /
456 345 G: no | yo creo que es una experiencia que hay que hacer \
457 346 E: m-
458 347 G: de una manera u otra | o sea | no es algo que::: que se puede
459 eliminar totalmente claro | yo / tengo m:uchos coLEgas conozco
460 personas que han viajado MU:cho / más que yo
461 348 E: mhm
462 349 G: y se nota por también porque tienen un acento más eviDENTE
463 porque:: a lo mejor dominan más la LENgua | pero si estamos hablando
464 de | formación de un profesor
465 350 E: mhm
466 351 G: o sea | la didáctica
467 352 E: sí
468 353 G: la capacidad de transmiTIR de enseñar e: yo creo que: mhm claro la
469 calidad
470 354 E: mhm
471 355 G: e:: es más importante que la cantidad
472 356 E: ahá
473 357 G: y en este::: sentido yo creo que | he hecho | lo suficien- habría
474 podido hacer más | [pero mi]
475 358 E: [todos podemos hacer más]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

476 359 G: [mi historia es la que acabo de contarte]
477 360 E: [mhm mhm] y es la que a mí me interesa /
478 361 G: y [e e]
479 362 E: ((risa))
480 363 G: y nada creo que en futuro CLARo / m:: tendré otras oportunidades y
481 espero que sí claro pero:: sí creo que es importante viaJAR creo que es
482 importante conoCER m m compararse con con otros [coLEgas ¿no?]
483 364 E: [mhm]
484 365 G: yo por ejemplo en el contexto de [Toledo era]
485 366 E: [sí]
486 367 G: la única italiana [y tod- e y y y]
487 368 E: [ahá ah sí recuerdo | es verdad]
488 369 G: era una experiencia bastante::
489 370 E: la única italiana y la única no nativa | si no recuerdo mal
490 371 G: sí claro
491 372 E: ¡no! pas- espera había una profesora de Estados Unidos ¿no?
492 373 G: sí una pareja:: [un chico y una chica]
493 374 E: [ah sí sí solo vosotros tres y éramos bastantes]
494 375 G: [pero lo los otros eran] ¡ah! ¿te acuerdas la brasileña? / ¿la chica un
495 poco loca:: pero muy simpática? /
496 376 E: m:: vagamente [no mucho]
497 377 G: [e: o sea] de todas formas la mayoría era:: [personas]
498 378 E: [sí]
499 379 G: españolas claro de varias partes de España
500 380 E: mhm
501 381 G: que enseñan español a extranjeros y yo por ejemplo en ese contexto
502 e::: aprendí muchas cosas porque como profesora de español para
503 extranjeros me G::: comparé con otros profesores que eran en cambio
504 nativos y [españoles]
505 382 E: [mhm]
506 383 G: con mi:: misma finalidad o sea el objetivo de || formarse como
507 profesor de español lengua extranjera

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

508 384 E: [mhm] entonces haciendo así un poco una recap- una recapitulación
509 de esta experiencia | ¿tú crees que es una experiencia que | s:e || es
510 imprescindible / ? o que: | se puede:: | se puede contemplar como que
511 se puede hacer pero que si no se hace | o sea que si tienes la
512 posibilidad de formarte aquí en Italia ¿piensas que hay algún / estás en
513 desventaja:: o en ?
514 385 G: claro un poquito sí pero no no en el sentido de que quien quien más
515 viaja mejo:r ((risas))
516 386 E: [ya | mejor enseña]
517 387 G: ¡e exacto! sino en el sentido de que m:: ((chasquido)) son
518 [experiencias]
519 388 E: [mhm]
520 389 G: como en todos los sectores de la vida cuantas más experiencias
521 tienes más añades ¿no?
522 390 E: ahá
523 391 G: tienes un bagaje [tu::yo]
524 392 E: [exacto]
525 393 G: que que siempre puede ser útil puede resultar útil en cualquier
526 contexto entonces yo creo que como experiencia casi viTAL / [porque]
527 394 E: [sí]
528 395 G: por ejemplo incluso desde este punto de vista fue una experiencia
529 importan- fue la primera vez que yo viajé totalmente SO:la cogiendo un
530 avión SOla quedándome en un contexto yo SOla y conociendo a gente
531 totalmente NUEva o sea s- fue una experiencia y | desde el punto de
532 vista vital y desde el punto de vista de formación profesional | creo que |
533 es importante tener este tipo de experiencias [como]
534 396 E: [mhm]
535 397 G: como profesor
536 398 E: mhm
537 399 G: o sea creo que ser un profesor de una lengua extranjera y NUNca
538 haber vivido una experiencia de este tipo te quita un poco \
539 400 E: mhm

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

540 401 G: te quita un poco
541 402 E: mhm
542 403 G: y también como claro como momento de reflexión
543 404 E: mhm
544 405 G: a veces durante una clase te puede surgir m:: e::: no sé la:: la:: la
545 necesidad de contar algo TUyo porque esto también es importante
546 ¿no? con respecto [al tema]
547 406 E: [sí]
548 407 G: [del nativo no nativo]
549 408 E: [sí]
550 409 G: cuando tú enriqueces un TEma que sea cultural sociocultural
551 gramatical lingüístico etcétera con una ANÉCDOTA /
552 410 E: ahá
553 411 G: con algo tu:yo que a lo mejor en ese momento parece que solo lo
554 vives tú
555 412 E: sí
556 413 G: los alumnos se sienten más enganchados porque dicen [(CT) ¡ay
557 mira! la profesora también vivió esta situaCIÓN / !]
558 414
559 415 E: (((risas)))
560 416 G: no es tan solo una cosa que [nos está contando a través]
561 417 E: [que sale aquí]
562 418 G: [del texto]
563 419 E: en el libro sí sí
564 420 G: sí sí | por qué no ?
565 421 E: (XX)
566 422 G: por ejemplo cada vez que sale en a- en alguna [frase]
567 423 E: [sí]
568 424 G: TÍA [y ya yo siempre me acuerdo del chico que me llamaba]
569 425 E: (((risas)))
570 426 G: [(CT) ¡Hola tía!] el madrileño ese ¿no?
571 427

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

572 428 E: sí me [acuerdo yo también]
 573 429 G: [y y me] y me gusta contárselo
 574 430 E: sí
 575 431 G: a lo- a los chicos a lo mejor en ese momento para ellos no tiene::
 576 esa importancia como para mí \ [que lo viví]
 577 432 E: [claro]
 578 433 G: en primera persona pero DA /
 579 434 E: [sí]
 580 435 G: DA algo más
 581 436 E: sí sí sí porque [es una experiencia]
 582 437 G: [añade]
 583 438 E: que a la que le pueden poner una cara ¿no? [y::]
 584 439 G: [¡exactamente !]
 585 440 E: [sí]
 586 441 G: ¡exactamente!
 587 442 E: mhm
 588 443 G: o sea en ese momento piensan ellos m:: bueno y:: ¿y a nosotros
 589 qué?
 590 444 E: [[[risa]]]
 591 445 G: [PERO] pensar en | [(CT) LA PROFESORA ¿no? la esa figura e::
 592 casi de mármol ¿eh?]
 593 446 E: [[[risas]]]
 594 447 G: a la que | un chico joven e la llamaba [(CT) oye *tía*] | [¿eh?]
 595 448 E: [[[risas]]]
 596 449 G: te te te te acercas [¿no?]
 597 450 E: [mhm]
 598 451 G: [también te] acercas más [a a al aprendiz]
 599 452 E: [al a a claro]
 600 453 G: [e::]
 601 454 E: [a los aprendices]
 602 455 G: [m::]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

603 456 E: [que tienes delante] vamos a hablar un poquito ahora / de: de esto
 604 del naTlvo no naTlvo que ya ha:s adelantado también [antes]
 605 457 G: [s::i]
 606 458 E: mhm
 607 459 G: sí
 608 460 E: dime primero Giulia ¿cuántas lenguas conoces cuántas lenguas
 609 hablas?
 610 461 G: bueno | HAblo en el sentido de::: ((riendo)) [pode:r]
 611 462 E: [[[risas]]] ¡cuántas lenguas conoces!
 612 463 G: co- [¿conozco:: o::?]
 613 464 E: [¡claro que sí!]
 614 465 G: a parte del italiano que es mi lengua / e:: el inglés y el español \
 615 466 E: mhm
 616 467 G: pero la verdad es que::: el inglés un poco lo abandoné / o sea \
 617 no:: que no lo practico
 618 468 E: mhm
 619 469 G: así que::: al ponerme a hablar en inglés me resulta un poco difícil
 620 [porque]
 621 470 E: [mhm]
 622 471 G: en mi cabeza tengo como una traducción
 623 472 E: [[[risas]]]
 624 473 G: [e e:::] español italiano italiano inglés
 625 474 E: ahá
 626 475 G: o sea me resulta un poco difícil aHOra en este momento hablar en
 627 inglés pero sí que lo conozco lo [lo lo HAblo lo lo entiendo lo escucho]
 628 476 E: [m:: mhm]
 629 477 G: pero m::: puedo considerar que la lengua que que hablo y que
 630 domino es el español
 631 478 E: es el español
 632 479 G: a parte [del italiano | obviamente]
 633 480 E: [mhm mhm] y napolitano?
 634 481 G: ((sonriendo)) y napolitano tamBIÉN eh?!

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

635 482 E: ((risa))
636 483 G: yo siempre digo que | tengo tre::- tres maneras de expresarme [no?]
637 484 E: [ah y cua-]
638 485 G: [cada una] de nosotras tiene:: una lengua para cada situación [no?]
639 486 E: [¡exacto! y y ¿cuándo utilizas?]
640 487 G: [y digo que] el italiano es la lengua de la profesión o sea de la: de la
641 institución [¿no?]
642 488 E: [m:]
643 489 G: de las cosas SERIAS [no?]
644 490 E: [sí]
645 491 G: un poco formales institucionales | y luego el español es la lengua de
646 los sentimientos y de las emociones
647 492 E: m::
648 493 G: muchas veces incluso PIENso en español cuando | claro cuando
649 pienso en cosas boNI::tas ¿no? [reCUERdos]
650 494 E: [(f) ¡qué bien!]
651 495 G: [o también] COsas negaTI:vas [eh?]
652 496 E: [mhm]
653 497 G: e:: no sé por qué to- el to- toda la cosa me sale en español ¿eh? y
654 en cambio el napolitano es la lengua del desahogo \
655 498 E: ua:!! [((risas))]
656 499 G: o sea [cuando una persona está enfadada | está NE::gra le ha
657 pasado algo e::]
658 500 E: [((risas))]
659 501 G: y *m'ajj sfuga'*¹
660 502 E y G: ((risas))
661 503 G: [no puedo]
662 504 E: [eso eso e-] eso qué significa?
663 505 G: me tengo que desahogar
664 506 E: ahá

¹ En napolitano, "me tengo que desahogar".

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

665 507 G: y y no puedo hacerlo de o- de en:: o:tra manera que en que en
666 napolitano
667 508 E: mhm
668 509 G: porque allí te sale el ALma te sale la SANgre no no no no puedo
669 decirlo [de otra manera]
670 510 E: [en italiano no \
671 511 G: no:: / tampoco no
672 512 E: ¿el italiano y el napolitano los los: usas por igual o:: /?
673 513 G: no no uso uso prevalentemente el italiano
674 514 E: mhm
675 515 G: pero me gusta hablar en napolitano por ejemplo en ocasiones como
676 esta [de de desahogo]
677 516 E: [sí]
678 517 G: de mo- de momentos difíciles duros ¿eh? y también cuando estoy
679 bromeando con mis amigos
680 518 E: ahá
681 519 G: como te sale la broma en [napolitano no te puede salir en italiano]
682 520 E: [ahá | ahá] y y ¿cuál cuál sería entonces tu lengua materna? | si
683 tuvieras que: [elegir]
684 521 G: [((risas))] e: / es un poco difícil [¿eh?]
685 522 E: [sí ver-]
686 523 G: porque e:: e:: ha- ha- haciendo esta separación de contextos [¿no?]
687 524 E: [((risas))]
688 525 G: !:a la respuesta a tu pregunta sería pensa::r [en qué contexto me
689 reconozco más]
690 526 E: [q- q- qué claro] exacto nativa ¿de qué? pero nativa en qué momento
691 con qué lengua ¿no? o sea::
692 527 G: bueno yo creo que al fin y al cabo soy italiana
693 528 E: mhm
694 529 G: soy italiana y y claro la la parte dominante incluso:: e::
695 reconociéndome en algunos aspectos no::: no reconociéndome | bueno

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

696 conoCIENdo y queRIENdo ¿no? la culTUra espaÑola e: m:: pero claro
697 \
698 530 E: mhm
699 531 G: al fin y al cabo soy italiana
700 532 E: ahá
701 533 G: y entonces creo que mi lengua materna es el italiano ((sonríe))
702 534 E: ahá
703 535 G: y además hay momentos en que e e m:: por ejemplo me acuerdo de
704 una no sé si esto cabe en el discurso pero [me acuerdo]
705 536 E: [cabe todo]
706 537 G: me acuerdo que:: en uno de los monTOnes de cursos de [formación
707 da da]
708 538 E: (((risas)))
709 539 G: se habló de esto de la capacidad de | dominar el lenguaje o la
710 lengua en situaciones por ejemplo difíciles
711 540 E: mhm
712 541 G: yo por ejemplo me acuerdo del viaje [INOLVIDABLE]
713 542 E: (((risas)))
714 543 G: para volver a Nápoles después del curso en Toledo | que fue
715 justamente el trece de septiembre de dos mil uno [o sea dos días
716 después]
717 544 E: [sí yo también recuerdo]
718 545 G: del famoso [once de septiembre]
719 546 E: [sí | sí]
720 547 G: y yo te lo juro en esa ocasión me olvidé TO:do el español que
721 conocía | o sea en el aeropuerto || ((chasquea los dedos)) cada
722 segundo borraban vuelos cada segundo desa- desaparecían los
723 aviones
724 548 E: ahá
725 549 G: la GENTE estaba supernerviosa todo el mundo (XX) de vez en
726 cuando se oía a alguien griTAR:
727 550 E: madre mía

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

728 551 G: la gen te estaba y YO sola | o sea que yo estaba espantada m:
729 nerviosa ansiosa no me parecía verdad volver a mi CAsa
730 552 E: sí
731 553 G: y yo en ese momento a: en el check in hablando con el seÑO:R y la
732 maLEta el control de la maLEta y el el [biLLEte]
733 554 E: [mhm]
734 555 G: que ya no valía porque habían:: [borrado mi vuelo]
735 556 E: [(XX) | sí]
736 557 G: yo | no | conseguía | decir | NAdA en español
737 558 E: fíjate!
738 559 G: no no sabía hablar casi tampoco en italiano
739 560 E: m
740 561 G: pero afortunadamente me ayudó una pareja de españoles un señor
741 y una señora muy amables que notaron mi dificultad
742 562 E: sí sí
743 563 G: y me ayudaron un poco sobre todo a expresarme
744 564 E: sí
745 565 G: (((risas)))
746 566 E: [no era una] cuestión de que no supieras hacerlo sino de que en ese
747 momento [no podías]
748 567 G: [¡claro!] no:: / en ese momento surgió e:: que era italiana
749 568 E: ((risas))
750 569 G: y nada más
751 570 E: y nada más
752 571 G: y en el momento de la dificulta:d no podía hacer otra cosa que
753 hablar mi lengua y esperar que me entendieran
754 572 E: que te entendieran no claro y además en qué momento madre mía
755 573 G: ((risas))
756 574 E: Giulia si yo te tuviera si te preguntara qué es para ti un hablante
757 nativo /
758 575 G: mhm
759 576 E: no sé ¿qué definición podrías darme?

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

760 577 G: ((silencio)) e:: un hablante nativo es una persona que:: habla:: su
761 lengua desde el primer momento de su vida
762 578 E: mhm
763 579 G: o sea una persona que la primera palabra que dice en la [vida::]
764 580 E: (((risas)))
765 581 G: es en esa lengua
766 582 E: mhm
767 583 G: y entonces | Sigue ese::: || ese camino
768 584 E: mhm
769 585 G: o sea la primera palabra que dice es en italiano y a partir de ese
770 momento se le abre una puerta y entra:: y hace todo un recoRRido que
771 siempre es en esa lengua | en italiano
772 586 E: mhm
773 587 G: creo que este es un nativo
774 588 E: ¿y y un no nativo?
775 589 G: y un no nativo es una persona que::: ((riendo)) entra por [otra puerta
776 ((risas))]
777 590 E: (((risas)))
778 591 G: [a través de otra puerta] y luego se encamina en ese mismo
779 recorrido
780 592 E: ahá
781 593 G: peRO en una segunda etapa de su vida
782 594 E: mhm
783 595 G: o sea una persona que::: que quiere aprender o necesita
784 596 E: mhm
785 597 G: porque muchas veces por necesidad necesita aprender esa LENgua
786 PEro NO ES la primera lengua que ha aprendido en la vida
787 598 E: mhm
788 599 G: y entonces tiene que recuperar un tiempo
789 600 E: ahá
790 601 G: recuperar un tiempo perdido
791 602 E: como hiciste tú en aquella ocasión

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

792 603 G: e::: / ¡efectivamente! y claro tiene que::: que encaminarse en un
793 recorrido NUEvo
794 604 E: mhm
795 605 G: y: | a lo mejor lo hace con éxito ((risas))
796 606 E: mhm claro | no | sí sí | bien ahora lo que voy a hacer es m:: decirte
797 una serie de:
798 607 G: m:
799 608 E: términos y me gustaría que los asociaras || con e:: estos dos m:
800 aspectos ¿no? | del:: profesor nativo
801 609 G: m::
802 610 E: y del profesor no nativo vamos a p- a pensar | vamos a:: a
803 centramos en la en la figura del profesional ¿no? [del docente]
804 611 G: [(f) vale]
805 612 E: de español lengua extranjera / | nativo o no nativo \
806 613 G: [(f) vale]
807 614 E: y yo | m: simplemente:: lo que::: | lo que te SUGIERAN de manera
808 espontánea | ¿m::? qué te sugieren estos términos en relación | con
809 cada uno de ellos \
810 615 G: m:
811 616 E: si yo por ejemplo te hablo de recursos ¿no?
812 617 G: mhm
813 618 E: los recursos en el aula | de:: como profesor || ¿qué qué podrías
814 asociar / con:: | recursos para un profesor nativo? | ¿recursos para un
815 profesor no nativo? || piensa también en el ámbito [¿no? en el que te
816 encuentras tú]
817 619 G: [en el contexto]
818 620 E: por ejemplo ¿no?
819 621 G: y::o si tengo que responderte de manera:: digamos esquemática
820 ¿no? si te si te he entendido bien
821 622 E: respóndeme como:: quieras /
822 623 G: o sea si tú me das la palabra recursos yo::: inmediatamente pienso
823 en el libro

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

824 624 E: mhm
825 625 G: el libro e:: es el recurso principal y creo en esta si- en esta situación
826 no hay diferencia entre nativo y no nativo \
827 626 E: mhm
828 627 G: porque creo que el NATIVO en esta ocasión casi tiene || yo m::e
829 atrevería a decir | algún menos que el no nativo
830 628 E: [sí]
831 629 G: [porque el no nativo] paradójicamente se siente MÁS en la condición
832 del estudiante | del aprendiz de lengua dos
833 630 E: mhm
834 631 G: porque A SU VEZ /
835 632 E: mhm
836 633 G: ha sido un estudiante de lengua dos
837 634 E: mhm
838 635 G: el no nativo | e- está perfectamente ((chasquea los dedos)) en la
839 misma línea [o sea]
840 636 E: [mhm]
841 637 G: se PONE | con respecto al estuDIANTE de la misma manera en la
842 que se ha puesto anteriormente [cuando:~]
843 638 E: [ahá]
844 639 G: empezó:: a estudiar esa lengua no?
845 640 E: o sea que hay cierta:: cercanía
846 641 G: sí | cercanía || en cambio el profesor nativo | A MENOS QUE \ no se
847 ha:ya BIEN prepara:do [como profesor]
848 642 E: [m:]
849 643 G: del de español como lengua extranjera
850 644 E: mhm
851 645 G: no tiene esta perspectiva \ | y muchas veces me ocurre por e- [sobre
852 todo]
853 646 E: [mhm]
854 647 G: en el contexto universitario donde claro | [la mayoría]
855 648 E: [porque tú también] enseñas en la universidad \<

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

856 649 G: sí [sí]
857 650 E: [ahá]
858 651 G: la mayoría de los docentes que dan sobre todo clases de lengua son
859 lectores no?
860 652 E: mhm
861 653 G: nativos || y muchas veces me ha pasado que durante las clases que
862 claro yo como no nativa doy clases de lectura y traducción de textos /
863 654 E: mhm
864 655 G: he dado algunas clara- aclaraciones sobre temas gramaticales que
865 han surgido por ejemplo en el texto
866 656 E: mhm
867 657 G: y todo el mundo impresionado por la por la:: m::: EFICACIA ¿no?
868 [por la]
869 658 E: [sí]
870 659 G: mayor eficacia de MI manera de explicar la regla
871 660 E: ahá
872 661 G: [(CT) ¡ay! pero como lo está explicando usted / ¡ah! ((chasquea los
873 dedos)) ¡ahora sí que lo he entendido!]
874 662 E: [ahá]
875 663 G: [(CT) ¡porque con la profe- con la lectora no lo habíamos entendido!]
876 ahora | con esto qué quiero decir \
877 664 E: sí
878 665 G: que claro el naTivo / tiene su dominio que:::
879 666 E: mhm
880 667 G: no no no se puede (XX) o sea que es así \
881 668 E: sí
882 669 G: pero a veces hay profesores nativos NO formados / no bien
883 formados como profesor de lengua extranjera
884 670 E: mhm
885 671 G: como profesor de esa lengua
886 672 E: mhm
887 673 G: para extranjeros

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

888 674 E: ahá
889 675 G: y entonces paradójicamente como nativos resultan menos eficaces
890 676 E: ahá
891 677 G: menos útiles que un profesor nativo
892 678 E: y tienen menos recursos a lo mejor /
893 679 G: y po- y por esta razón
894 680 E: mhm
895 681 G: te digo que el LIBRO
896 682 E: ahá
897 683 G: es el recurso que une el nativo el no nativo
898 684 E: ahá
899 685 G: porque yo como no nativa necesito el libro porque para mí es un
900 punto de referencia
901 686 E: sí
902 687 G: porque me da las cosas ¿no?
903 688 E: sí
904 689 G: las las noCiones e
905 690 E: ahá
906 691 G: y y y pero también para el n- para el nativo porque a lo mejor el DA
907 por desconTAdo ¿no?
908 692 E: mhm
909 693 G: esos conocimientos
910 694 E: claro
911 695 G: pero no se da cuenta de que esas cosas van sistematizadas de
912 alguna manera
913 696 E: mhm
914 697 G: para dársela de manera más clara a los estudiantes
915 698 E: ahá
916 699 G: entonces creo que que que que el libro es el punto en común
917 700 E: sí sí como el puente
918 701 G: sí creo que sí
919 702 E: entre los dos bueno qué interesante

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

920 703 G: por lo menos esta es mi opinión
921 704 E: sí sí y es perfecta:: que sea tu opinión eso nos interesa que sea la
922 tuya
923 705 G: hombre claro /
924 706 E: ((risas))
925 707 G: hay por suerte: / natIvos como tú por ejemplo
926 708 E: ((riendo)) gracias
927 709 G: MUY MUY MUY bien perfectaMEN::te formados como profesores de
928 lengua extranjera y en ese caso en ese caso claro e::s e:: el la cosa
929 ideal [no? /]
930 710 E: (((risas))) m:: bueno [bueno yo \]
931 711 G: pero n::
932 712 E: yo | no estoy tan de acuerdo ¿eh? \
933 713 G: ah
934 714 E: (((risas)))
935 715 G: [no sé]
936 716 E: la cosa idea:l \ | um:: no sé no sé \
937 717 G: [porque claro se unen]
938 718 E: [pero ahora no estamos] estudiándome a mí ¿eh?
939 719 G: ah sí claro
940 720 E y G: ((risas))
941 721 G: no claro \ porque se une la la competencia el dominio lingüístico
942 722 E: m:
943 723 G: que es inneGable al:: la competencia desde el punto de vista
944 diDÁctico de de transmitir
945 724 E: mhm
946 725 G: cosas a un extranjero
947 726 E: mhm
948 727 G: e esto yo creo que es lo ideal
949 728 E: ahá
950 729 G: pero a veces también yo creo que se puede hablar | visto que
951 estamos en el tema /

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

952 730 E: sí
 953 731 G: de | unas capacidades [innatas]
 954 732 E: [ahá | ahá]
 955 733 G: [que no] se estudian
 956 734 E: sí
 957 735 G: en ningún LAdo
 958 736 E: claro
 959 737 G: de [comunicación]
 960 738 E: [co- como] unas estrategias [también no?]
 961 739 G: [((chasquido)) exactamente]
 962 740 E: y y precisamente hablando de esto ¿no? | de estrategias m: un poco
 963 de de de enseñanza
 964 741 G: mhm
 965 742 E: m::: | si tuvieras que:: hablar un poco de las estrategias que tiene
 966 que un profesor nativo frente a las que tiene un no nativo | qué::: | no sé
 967 / | ventajas inconvenientes o::
 968 743 G: ((respira hondo))
 969 744 E: ¿qué tipo de estrategias crees que tienes tú que no tiene un no | un
 970 nativo y al revés?
 971 745 G: yo creo que des- desde este pus- punto de vista / el nativo tiene
 972 ventajas \ porque al entrar en un aula claro yo siempre:: um pienso en
 973 mi contexto ¿no?
 974 746 E: m:
 975 747 G: en el contexto escolar | y me doy cuenta de que:: | yo / | claro a a a
 976 veces ((sonriendo)) por mi::: [apariciencia]
 977 748 E: [((risas))]
 978 749 G: [((sonriendo)) por mi (XX)] que soy moRE::na que ((risas)) y todo el
 979 mundo con el estereoTIpo de la española moREna con el pelo LARgo
 980 onduLAdo y la boca roja [e:: etcétera]
 981 750 E: [((risas))]
 982 751 G: a ve::ces algunas personas (XX) [(CT) pero profesora usted es
 983 espaÑOla!] | y yo diciéndoles ¡no! que soy itaLIAna soy napolITAna

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

984 etcétera etcétera \ | PEro NOTO por ejemplo que \ | e::: m::: | por lo que
 985 se refiere a:: francés e inglés porque en mi escuela YO trabajo sola \ no
 986 tengo un:: [docente::]
 987 752 E: [mhm]
 988 753 G: de conversación \
 989 754 E: [ahá]
 990 755 G: [se llama así]
 991 756 E: [sí]
 992 757 G: en cambio los profesores de inglés y francés / sí \ [porque tienen]
 993 758 E: [mhm]
 994 759 G: más horas [de clases]
 995 760 E: [mhm]
 996 761 G: y entonces me doy cuenta de que / | al entrar el profesor NO
 997 NATIVO en el aula / | claro los alumnos se quedan [(CT) ¡ah! entra el
 998 profesor \] || PERO | [cuando ENtra el profesor /]
 999 762 E: [((risas))]
 1000 763 G: que ya tiene | UN LOOK [digamos no?]
 1001 764 E: [((risas))]
 1002 765 G: que se NOTA que es el extranjero de la situación /
 1003 766 E: sí \
 1004 767 G: ya / || se nota un::: e:: un contacto un poco difeREnte [¿no?]
 1005 768 E: [mhm]
 1006 769 G: ellos por ejemplo espontáneamente se ponen a hablar en la lengua
 1007 extranJE:ra
 1008 770 E: ah!
 1009 771 G: les gusta ESCUCHAR a la persona extranjera / claro es otra cosa \
 1010 772 E: ahá
 1011 773 G: por lo BIEN que uno pueda hablar una LENGUA / yo creo se nota \
 1012 774 E: mhm
 1013 775 G: que no es un nativo \ | [¿eh?]
 1014 776 E: [mhm]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

- 1015 777 G: y entonces claro \ | para el alumno / desde el punto de vista del
 1016 estudiante / resulta más atractivo ((sonriendo)) más estimuLANte no sé
 1017 cómo decir / | co- con:::- | contactarse:: [hablar]
 1018 778 E: [ahá]
 1019 779 G: con con una persona extranjera \ casi le parece que tiene algo [MÁS
 1020 \]
 1021 780 E: [((risas))]
 1022 781 G: [¿eh?]
 1023 782 E: [y] y si tú quieres resultar / | pues digamos | no sé cómo no sé cómo:
 1024 decírtelo / s- | no no quiero decir que:: || IMITAR al [naTIvo o: en este
 1025 sentido]
 1026 783 G: [s- sí sí sí]
 1027 784 E: pero si tú quieres resultar igualmente ser igualmente efiCAZ en esa |
 1028 m: | ¿qué qué estrategias? cómo lo haces? para que tus alumnos \
 1029 [¿no?]
 1030 785 G: [um::]
 1031 786 E: TÚ | que no eres nativa llegas a clase / y quieres suscitar en ellos
 1032 esa misma | curiosidad / ¿no? [por la lengua que están ¿qué haces?]
 1033 787 G: [s::í:: / | s::í:: /]
 1034 788 E: cómo | ¿cómo te enfrentas [como profesora]
 1035 789 G: [bueno]
 1036 790 E: no nativa?
 1037 791 G: m::: bueno | NUNCA / | lo lo más importante es que NUNCA he
 1038 pensado en | imitar a nadie \ por ejemplo \ | tengo muchos colegas |
 1039 que / | afortunadamente han viajado muchísimo el discurso que te hacía
 1040 [antes no?]
 1041 792 E: [mhm]
 1042 793 G: por ejemplo han adquirido aCENto / | y yo SÉ | que yo no tengo
 1043 acento \ | español de ningún lado de España | por ejemplo algunas
 1044 personas que han tenido la experiencia de un Año / en Madrid y
 1045 entonces tienen un acento [madrileño /]
 1046 794 E: [((sonríe))]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

- 1047 795 G: o yo que sé | han vivido un año en SeVilla y entonces se comen la
 1048 ese [de maraVilla]
 1049 796 E: [((risas))]
 1050 797 G: [y hablan como los seviLLAnos e::] | YO / | por ejemplo no he tenido
 1051 esta experiencia de vida \ | y fíjate que cuando estudiaba:: durante ese
 1052 año [vенеzoLAno]
 1053 798 E: [((risas))]
 1054 799 G: [la etapa vенеzoLAna ¿no?] | y:: estaba:: claro:: e::: m::: estaba casi::
 1055 | ((chasquido)) empezando a tomar el acento venezolano \ | la
 1056 profesora me corregía /
 1057 800 E: ah sí? /
 1058 801 G: y decía me de- me decía | ¡no! ¡no! tú tienes que / EVITAR estas
 1059 cosas MÍAS / porque estas son características mías \
 1060 802 E: [mhm]
 1061 803 G: [por ejemplo] ella decía [(CT) ¡ay Giulia! / no te [preocupeh]²!]
 1062 804 E: [((risas))]
 1063 805 G: [hablando un poco] de esa manera / | [(CT) ¡ay por [dih]³! ¿eh?
 1064 806 E: [((risas))]
 1065 807 G: [y siempre:] pero | YO / | yo no podía hablar de esa manera \ | o sea
 1066 claro como proceso de | de imitaCIÓN lo hacía pero sin darme [cuenta]
 1067 808 E: [ahá]
 1068 809 G: y ella me corregía /
 1069 810 E: ahá
 1070 811 G: y entonces / esa para mí fue una lección
 1071 812 E: mhm
 1072 813 G: que todavía:: m::: | ((chasquido)) o sea siempre pienso que / | el no
 1073 naTIvo / que | tra- intenta imitar a un [naTIvo /]
 1074 814 E: [mhm]
 1075 815 G: e::: es un poco innatural \ | bueno / | hay gente que lo hace y yo no::
 1076 no quiero:: | e::: pen::- pensar que que que hacen MAL
 1077 816 E: mhm

² Pronuncia una h aspirada, para imitar a su profesora

³ *idem*

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1078 817 G: porque a lo mejor lo hacen MUY BIEN / y y y bueno para [ellos no?]
 1079 818 E: [mhm mhm]
 1080 819 G: [incluso] | e- e- e- es algo MÁS /
 1081 820 E: sí
 1082 821 G: tener incluso un ACENTO no? | gr- gracias al cual los estudiantes
 1083 PIENSAN | que es un [naTI::vo /]
 1084 822 E: [que es un]
 1085 823 G: YO / yo creo \ lo que uno tiene / lo que uno ha adquiri:do / lo usa \
 1086 824 E: [ahá]
 1087 825 G: [lo que] no / | evidentemente puede:: puede::: m:: hacer sin
 1088 826 E: sí sí [sí]
 1089 827 G: [o sea] yo por ejemplo / NO | intento | imitar | a nadie \ tengo MI
 1090 manera de hablar / || ESPERO [tener]
 1091 828 E: [ahá]
 1092 829 G: un::a ENTONACIÓN! / más o menos espaÑOLA pero acento no \
 1093 830 E: vale \
 1094 831 G: y como estrategia / que me estabas preguntando tú \ para suscitar el
 1095 interés \
 1096 832 E: sí
 1097 833 G: aun no siendo una espaÑOLA una naTIva / | yo creo que
 1098 simplemente es || transmitirle la pasión
 1099 834 E: mhm
 1100 835 G: yo creo que esto / | [se nota \
 1101 836 E: (((risas)))
 1102 837 G: ¿eh? | yo / | cuando hablo espaÑOL de lo todo lo lo que se refiere a
 1103 la enseÑANza / entonces mi:: a mi traBAjo a mi MUNDO / | yo creo que
 1104 me il- me ilumino \
 1105 838 E: (((risas)))
 1106 839 G: [no lo sé / porque no me veo \ peRO /] me imaGino / porque lo
 1107 siento dentro de mí no? | que:: empiezo [a sonreír]
 1108 840 E: [ahá]
 1109 841 G: [a moVERme]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1110 842 E: (((risas)))
 1111 843 G: [a gesticuLAR] | bueno esto como napolitana [lo hago::]
 1112 844 E: [no es difícil ¿no? ((risas))]
 1113 845 G: [lo hago así] normalmente || pero creo que:: que se nota \ un poco \
 1114 846 E: [sí]
 1115 847 G: [y entonces] esta es mi estrategia \ para suscitar el interés ¿sabes?
 1116 848 E: sí | demostrarles la tu tu PASIÓN
 1117 849 G: [sí /]
 1118 850 E: [tu tu] tu || tu propia [motivación / (XX) lo que estás haciendo /]
 1119 851 G: [¡sí! exactamente \
 1120 852 E: para suscitar [la suya \
 1121 853 G: [¡sí! exactamente \
 1122 854 E: [y a part-] los haces | digamos \ | interesarse también por el
 1123 aprendiZAje
 1124 855 G: ¡sí!
 1125 856 E: [de la lengua]
 1126 857 G: [y además] por ejemplo incluso:: en el momento más DURO / [más
 1127 ABURRIDO]
 1128 858 E: [m::]
 1129 859 G: yo qué sé / | LA CLASE para:: explicar los ACENTOS \ [en español
 1130 ¿no? (XX)]
 1131 860 E: [ah \ no:: \ ((risas))]
 1132 861 G: LO MÁS PESADO [DE TO-]
 1133 862 E: (((risas)))
 1134 863 G: siempre / intento encontrar esa maNEra para:: para darle:: motivo
 1135 de::: no sé de [ATRACCIÓN ¿no?]
 1136 864 E: [ahá]
 1137 865 G: buscar paLABras que para ellos puedan ser [IMPORTANTES /]
 1138 866 E: [ahá]
 1139 867 G: no sé \ | AMOR /
 1140 868 E: [sí]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1141 869 G: [como ejemplo] de palabra [aGUda que no lleva aCENto ah ¿eh?
 1142 ((chasquido))
 1143 870 E: [(risas) | ahá]
 1144 871 G: ¿sabes? | o sea [e:: encontrar]
 1145 872 E: [(XX)]
 1146 873 G: esa manera / de:: de | entrar un poquito en [su MUNDO]
 1147 874 E: [sí]
 1148 875 G: pero también [quedándome]
 1149 876 E: [mhm]
 1150 877 G: en el MÍO
 1151 878 E: [exacto \]
 1152 879 G: [y transmiTIENdo /]
 1153 880 E: (XX) utilizando tu condición de no [naTI::va]
 1154 881 G: [js::! | ¡sí! | ¡sí!]
 1155 882 E: para:: y aprovecharla para::
 1156 883 G: ¡sí! | ¡sí!
 1157 884 E: para motiVARlos /
 1158 885 G: sí sí **ciòè** | o sea yo / CASI | QUIERO | que ellos | entiendan | que yo
 1159 | no soy nativa / | pero | justo gracias a esto no ser nativa / | e e e e::
 1160 m:: | ((chasquido)) | AMO
 1161 886 E: mhm
 1162 887 G: e::: esa LENgua / la enseñanza de la LENgua / | y:: m::
 1163 paradójicamente un nativo / no no:: m::: ((chasquido)) | cómo puedo
 1164 decir \ no::: no COMPRENDE ¿no? la lo que puede SUSCITAR en un
 1165 no nativo / una FRase una paLABra una poeSÍa / un TEXto /
 1166 888 E: [ahá]
 1167 889 G: [porque] eh para el nativo es NORMAL / | yo por ejemplo | yo misma
 1168 como itaLIAna / | si pienso | en:: cualquier palabra [itaLIAna /]
 1169 890 E: [sí]
 1170 891 G: para mí n::o me dice [nada /]
 1171 892 E: [sí]
 1172 893 G: pero tú como no [naTIva]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1173 894 E: [sí]
 1174 895 G: piensas \ ay qué bonita [la palabra /]
 1175 896 E: [sí]
 1176 897 G: [**tavolo** | ¡ah | qué!]
 1177 898 E: [no | para mí] | la palabra bonita que aprendí:: cuando llegué a esta
 1178 ciudad || **MAGARI** \
 1179 899 G: ¡eh!
 1180 900 E: ¡me [ENCANTABA esa palabra!]
 1181 901 G: [por ejemplo] | y y fíjate tú / | la i- la increíble coincidencia
 1182 ((sonriendo)) ahora esto no cabe [nada en la entrevista pero /]
 1183 902 E: [(risas)]
 1184 903 G: si tú me preguntas a MÍ / | m:i palabra [preferida de español /]
 1185 904 E: [¿cuál es?]
 1186 905 G: es ojalá \
 1187 906 E: ¡FÍJATE!
 1188 907 G: fíjate [la]
 1189 908 E: [la misma /]
 1190 909 G: ¡eh! | porque:: claro / un poco el sentido de la paLABra / un poco la
 1191 manera en que [SUEna /]
 1192 910 E: [exacto!] para mí era eso \ el sonido / y y [lo que]
 1193 911 G: [eh]
 1194 912 E: significaba ¿no? como cosas tan /
 1195 913 G: tú sabes / que el veinte de junio::: se se hizo: la fiesta del español el
 1196 día del español \
 1197 914 E: [¿aquí en Nápoles? /]
 1198 915 G: [en el instituto] [Cervantes /]
 1199 916 E: [ah! no lo sabía /]
 1200 917 G: [¡eh!] hicimos una fiesta / que claro \ se hacía:: en todos los centros
 1201 los institutos cervantes del [MUNDO]
 1202 918 E: [ah sí sí sí sí!]
 1203 919 G: [que apareció también por internet]
 1204 920 E: [¡sí::! | por internet sí]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1205 921 G: [y se] tenía que votar la [pala::bra]
 1206 922 E: [la pala::bra más bonita]
 1207 923 G: [ah sí sí sí sí!]
 1208 924 E: [¿cual ganó?]
 1209 925 G: ¿eh?
 1210 926 E: ¿cuál ganó? ¿lo sabes?
 1211 927 G: no no l:-! | al final / no lo sé \ puer- porque fue algo también por
 1212 interne::t / [eh]
 1213 928 E: [m::]
 1214 929 G: pero para mí / mi palabra preferida era e:: |
 1215 930 E: [ojalá \]
 1216 931 G: [ojalá \]
 1217 932 E: [((risas))]
 1218 933 G: [y luego] la segunda:: / la que más ((sonriendo)) prefiero es
 1219 PRECIOSA \ | [eh?]
 1220 934 E: [((risas))]
 1221 935 G: por ejemplo \ | este es un caso \
 1222 936 E: mhm
 1223 937 G: [e] por ejemplo \ | estoy en mi clase \ y me encuentro y me encuentro
 1224 en una frase o en un texto pequeño que estamos [leyendo /]
 1225 938 E: [sí \]
 1226 939 G: la palabra preciosa \ | YO / | allí me paro \
 1227 940 E: [mhm]
 1228 941 G: [(XX)] a:h | lo l- se OYE \ | se oye esta palabra? | PRECIO:SA \ yo
 1229 mismo / le cuento / lo mucho que me gusta esta palabra / como NO
 1230 nativa\
 1231 942 E: ahá y y eso crees que es una estrategia:: /
 1232 943 G: ¡s:í! | es una estrategia [porque]
 1233 944 E: [mhm]
 1234 945 G: ellos se PARAN \ | conmigo
 1235 946 E: que que [favorece:: /]
 1236 947 G: [y refle-] sí \ | y reflexionan \

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1237 948 E: [mhm]
 1238 949 G: [y piensan] [(CT) XX tiene razón la profesora ¿eh?]
 1239 950 E: [ahá]
 1240 951 G: PRECIO- la rePlten / [no?]
 1241 952 E: [ahá]
 1242 953 G: un poco la enfaTizan / o sea son | estrategias / claro \ cada uno tiene
 1243 las suyas \ | pero para mí / es una manera para transmiTIRle mi |
 1244 AMO::R / [hacia]
 1245 954 E: [ahá]
 1246 955 G: el español / | JUSTO como no nativa \ | o sea como con::- un
 1247 continuo descubrimiento de ALGO | que no es mío \
 1248 956 E: ahá
 1249 957 G: que peRO es algo que | a a que yo me estoy acercando:: cada vez
 1250 más\
 1251 958 E: sí sí [sí]
 1252 959 G: [como] ellos \
 1253 960 E: [exacto]
 1254 961 G: [exactamente] como ellos
 1255 962 E: [de la misma manera] | y entonces claro \ el hecho de no ser nativa /
 1256 963 G: sí: /
 1257 964 E: ¡ayuda! | mhm | vale \ | vamos a- a- antes hablas de que TÚ | decías
 1258 \ YO / n:: a MÍ no me INTERESA imitar a NADIE \
 1259 965 G: mhm
 1260 966 E: ¿no? ningún aCento / ni:: ninguna variedad lingüística \ yo / | yo / |
 1261 he adquirido lo que he adquirido / y así lo enseño ¿no?
 1262 967 G: mhm
 1263 968 E: si tuvieras que / || m::: | si yo te digo \ | m::: | que relaciones modelo
 1264 de HABLANTE imitable ¿no?
 1265 969 G: m:::
 1266 970 E: y lo relaciones con | precisamente profesor nativo o profesor no
 1267 nativo / | ¿qué podrías decirme acerca de este concepto? \ || es decir \ |
 1268 un modelo | de hablante / | a imitar | por parte o imiTAbLe [¿no?]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1269 971 G: [mhm]
 1270 972 E: como algo alcanzable por parte de tus alumnos /
 1271 973 G: ¡ah!
 1272 974 E: ¿cómo te ves TÚ como profesora no nativa?
 1273 975 G: [¡ah | vale!]
 1274 976 E: [en ese] en || en esa posición en esa postura:: de: modelo imitable? y
 1275 cómo verías a un nativo \ | ya algo me has dicho \
 1276 977 G: ¡ah vale!
 1277 978 E: pero me gustaría que:: /
 1278 979 G: sí: / | no \ | claro \ | ((sonríe)) | yo no no no quiero que me imiten a Mí
 1279 | porque claro \ | yo no soy nativa \ | y entonces:s / | espero que me
 1280 imiten desde el punto de vista de:: del LÉXICO / de FLUIDE::Z /
 1281 980 E: [mhm]
 1282 981 G: [de competencia] gramatical \ eso sí me [interesa \
 1283 982 E: [co-] como hablante / en en | su más / amplio [significado \
 1284 983 G: [claro] | claro \ | esto sí que mi interesa \
 1285 984 E: mhm
 1286 985 G: porque / | m: muchas veces / me:: | me pasa esto / | que mis alumnas
 1287 que luego:: | se:: se LICENCIAN / ¿no? y luego entonces se VAN /
 1288 terminan la ESCUEla
 1289 986 E: mhm
 1290 987 G: y luego se matriculan en la universidad / | luego estos me dicen ¡ay
 1291 profesora! POR FIN hablamos má::s / e::: tenemos lectores naTI::vos /
 1292 claro \ estamos practicando más la LENGUA / pero lo que todo el
 1293 mundo nos reconoce / es la competencia gramatical \ | entonces esta
 1294 es la única imitación
 1295 988 E: mhm
 1296 989 G: [que exijo yo \
 1297 990 E: (((risas)))
 1298 991 G: o sea porque creo / CREO / | mucha gente me lo dice / | que || hablo
 1299 | el español / a lo mejor me falta:: ((sonriendo)) no sé \ un poco de
 1300 léxico / ¡no lo sé! pero desde el punto de vista gramatical / CREO tener

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1301 mi competencia y y y entonces | esta es la única parte que me
 1302 interesa:: (((risas)))
 1303 992 E: (((risas)))
 1304 993 G: en la que me interesa ser imitada \
 1305 994 E: vale
 1306 995 G: como modelo de hablante / claro \ s- si si luego no siguen
 1307 estudiando español / si luego se paran \ | se se:: se interesan de otras
 1308 [COSAS / ¡no lo sé!]
 1309 996 E: [mhm | mhm]
 1310 997 G: claro \ puedo ser un MODELO como como comunicación /
 1311 998 E: mhm
 1312 999 G: ¿no? o sea \ | m:: de una de una manera u otra / (((risas)))
 1313 1000 E: [sí /] pero \ tú has [estado ALLÍ /]
 1314 1001 G: [(XX)]
 1315 1002 E: con ellos \ [también no?]
 1316 1003 G: [exacto /]
 1317 1004 E: y han dicho \ | ella PUEDE /
 1318 1005 G: ¡exacto! y YO / como Ella / como no naTIvo / | puedo EMPEZAR /
 1319 1006 E: [mhm]
 1320 1007 G: [de esta] manera \ | luego / ojalá:: (((risas)))
 1321 1008 E: (((risas)))
 1322 1009 G: [¡Sigan / ojalá se [meJOren /]
 1323 1010 E: [ahá]
 1324 1011 G: con con profesores naTI:vos /
 1325 1012 E: mhm
 1326 1013 G: este | efectivamente es una cosa de la que:: | siempre me preocupo
 1327 YO \ porque | tengo esta situación un poco peculiar en mi ESCUELA /
 1328 en la que desgraciadamente se estudia | e:: el español se estudia como
 1329 tercera lengua / y además sin el APOYO del profesor nativo \ [porque]
 1330 1014 E: [ahá]
 1331 1015 G: tan solo::: mis alumnos tienen dos hora por semana
 1332 1016 E: ¡ah!

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1333 1017 G: de español \ | entonces yo: / m::: siento esta responsabilidad ¿no?
 1334 de ser el [único]
 1335 1018 E: [ahá]
 1336 1019 G: punto de referencia y | por ejemplo \ cuando los propongo para el
 1337 DELE/
 1338 1020 E: mhm
 1339 1021 G: estoy MUY preocupada porque pienso ¡eh! fíjate tú / la primera vez
 1340 que hablan con un nativo es el momento del examen DELE / y siempre
 1341 yo estoy en dificultad / porque veo a los otros CHicos / con otras
 1342 profesoras / que:: los acompañan / y me doy cuenta de que ellos van
 1343 con una | con una seguridad mayor / [porque]
 1344 1022 E: [ahá]
 1345 1023 G: ya han tenido un CONTACTO [con una]
 1346 1024 E: [ahá]
 1347 1025 G: persona nativa
 1348 1026 E: o sea que crees que en ese sentido:: / | em: si tienen un MODELO |
 1349 NATIVO / | eso / les puede dar mayor seguridad a la hora de
 1350 enfrentarse a [PRUEbas / a exámenes / y estas cosas \]
 1351 1027 G: [sí | sí | sí] sí \ de este tipo [claro \ sí]
 1352 1028 E: [mhm | oye / ¿y cómo son] los resultados? \ | quiero decir | ¿hay
 1353 [tanta diferencia / cuando: / con los que tienen / ?]
 1354 1029 G: [(sonríe) ¡no::! / afor-] ((sonriendo)) afortunadamente los | los
 1355 resultados son positivos \ o sea | e e claro \ | para el nivel inicial / |
 1356 estamos hablando de un BE UNO / consiguen comunicAR / consiguen
 1357 entender / consiguen hablar \ expresarse \ | o sea que al final / la el
 1358 resultado:: es positivo:vo \
 1359 1030 E: mhm [mhm | mhm]
 1360 1031 G: [afortunadamente] | pero claro \ cuando ellos SALEN de la situación
 1361 del momento /
 1362 1032 E: ahá
 1363 1033 G: la PRIMERA cosa que me dicen [(CT) ¡ay profesora al principio no
 1364 entendía nada!]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1365 1034 E: [[[risas]]]
 1366 1035 G: [(CT) pero luego poco a PO::co eh?]
 1367 1036 E: [[[risas]]]
 1368 1037 G: [(CT) el ritmo eh? /]
 1369 1038 E: [[[risas]]]
 1370 1039 G: porque claro \ es evidente que es otra cosa \
 1371 1040 E: ahá
 1372 1041 G: hablar con un nativo que::: que no con un con un no nativo \
 1373 1042 E: mhm
 1374 1043 G: ¿con un no nativo como yo! eh! / | [insisto]
 1375 1044 E: [mhm]
 1376 1045 G: porque hay no nativos que:: pueden parecer perfectamente nativos\
 1377 1046 E: ahá
 1378 1047 G: ¿eh? porque han viajado muchí::simo / porque tienen [aMI::gos /]
 1379 1048 E: [ahá]
 1380 1049 G: porque lo practican mucho MÁ::S /
 1381 1050 E: sí \
 1382 1051 G: etcétera \ | yo / | soy bastante::: sinCE:ra
 1383 1052 E: [sí \]
 1384 1053 G: [y:::] hoNEStA \
 1385 1054 E: y | aprovechando esto que estás [diciendo ahora /]
 1386 1055 G: [(chasquido)) sí \]
 1387 1056 E: m: hablando un poco de la IDENTIDAD / [¿no? \]
 1388 1057 G: [eh! \]
 1389 1058 E: de la identidad del profesor no nativo / y de la identidad del profesor
 1390 nativo \ | m::: tú dices que eres sincera y honesta / | porque | no
 1391 INTENTAS / | un poco ABANDONAR tu identidad de profesora no
 1392 nativa / | a la hora de enseñar la lengua / | ¿es lo lo estoy entendiendo
 1393 bien?
 1394 1059 G: no no / | m: | a lo mejor no me he explicado bien \ | no / | o sea a mí
 1395 me GUSTARÍA INTENTARLO / | pero me doy cuenta de que / | n::o
 1396 tengo experiencias para hacerlo \

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1397 1060 E: pero ¿crees que sería / que sería:: || ((chasquido)) a:: || algo:: no sé
 1398 \ | darías? | ¿sería mejor para tus alumnos / que lo hicieras? / ||
 1399 ¿ganarían MÁS ellos que si si tú lo hicieras? o\
 1400 1061 G: m:: ganarían más en el momento en que: lo:: lo lo | lo m:: || o sea si
 1401 lo VIVEN como como algo NATURAL /
 1402 1062 E: mhm
 1403 1063 G: o sea que yo / por mi cuenta:: he::: | he viajado MÁS / he
 1404 frecuentado más perSO::nas / | e e entonces \ he MEJORADO desde
 1405 este punto de vista / | y luego | m:: sin:: yo también | m:: dame CUENTA
 1406 ¿no?
 1407 1064 E: [mhm]
 1408 1065 G: [sin darme] cuenta le le le transmito::: les transmito más COSAS / Sí
 1409 \ [claro \
 1410 1066 E: [mhm]
 1411 1067 G: que ganan algo más \ | pero si yo lo hago con la motivación / de
 1412 abandonar [(CE) mi precedente / posición / de profeSO::ra / no naTI::va
 1413 / con evidentemente:: algunas dificulTAdes en algunos moMENTos /
 1414 etcétera\
 1415 1068 E: [mhm]
 1416 1069 G: y lo hago:: justo para::
 1417 1070 E: [mhm]
 1418 1071 G: [para:::] m:: ((chasquido)) para estar m::ás a GUSTO no?
 1419 1072 E: [ahá /]
 1420 1073 G: [también] en el AULA y no sentirme en dificultad / yo creo que que
 1421 no van a gana nada \
 1422 1074 E: ahá
 1423 1075 G: porque creo que es algo que yo:: hago para::: para MÍ | / para estar
 1424 YO | más seGUra / | para se- para sentirme [más segura /]
 1425 1076 E: [ahá]
 1426 1077 G: m::: primero con conmi::go [[[risas]]]
 1427 1078 E: [[[risas]] (XX)]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1428 1079 G: ((riendo)) (XX) y luego con ellos | entonces yo:: lo veo un poco
 1429 innatural [esto \
 1430 1080 E: [mhm]
 1431 1081 G: o sea | SI EN LA VIDA / [(CE) me PA::sa / tengo la oportuniDA::D/]
 1432 yo que sé:: / mañana me:: me encuentro:: con personas espaÑOlAs y
 1433 ellas me dicen [(CT) ¿sabes? a partir de mañana seremos tus vecinos
 1434 de casa\
 1435 1082 E: [[[risas]]]
 1436 1083 G: [¡hala qué maraVilla! ¡no me lo puedo creer! ((risas))]
 1437 1084 E: [[[risas]]]
 1438 1085 G: o yo qué sé:: \ enciendo el televisor / y de repente solo se habla [en
 1439 español]
 1440 1086 E: [[[risas]]]
 1441 1087 G: en el televisor de mis CAsa / | solo en el [de mi ca-]
 1442 1088 E: [[[risas]]]
 1443 1089 G: o sea \ todo esto / claro \ me me da más estímulo / pero pero tiene
 1444 que ser algo que [me pasa así /]
 1445 1090 E: mhm
 1446 1091 G: de manera [muy natural \
 1447 1092 E: [mhm] de acuerdo \
 1448 1093 G: por lo menos \
 1449 1094 E: vale \
 1450 | y m:: | ((chasquido)) me estabas diciendo que / que bueno \
 1451 que en tus clases / m:: tú intentas | cuando hablamos de las estrategias
 1452 ¿no?
 1452 1095 G: [m::]
 1453 1096 E: [lo bien] que te suena la palabra [preCIOSA:: /]
 1454 1097 G: [eh!]
 1455 1098 E: mhm | el hecho de ser no nativa ¿no? / | te coloca / | cerca de:: de tu
 1456 [alumnado]
 1457 1099 G: [s::i]
 1458 1100 E: claro \
 1459 de tus aprendices || imagínate esta | empatía / que | veo que |
 totalm:ente está presente / ¿no?

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1460 1101 G: sí

1461 1102 E: tal y como me explicas las cosas y como me las TRANSMITES en
1462 este momento / || am | e- esta empatía con los aprendices \ siendo no
1463 nativa / || em:: || ¿crees que puede ser precisa- por esa precisa razón |
1464 esta empatía puede ser mayo::r / que la que puede sentir o la que
1465 puede transmitir un profesor | no nativo? ¡ah perdón! | ¿nativo?

1466 1103 G: nativo || yo creo que depende del objetivo que estamos::
1467 consiguiendo \ | o sea si si el objetivo es / el de \ | e::m claro \ estudiar
1468 una lengua extranjera / | creo que sí \ | puede ser MAYOR estudiar en
1469 el sentido de aprender COsas / y luego:: | hacer eXÁmenes / sobre
1470 estas COsas / siempre estamos en en el ámbito [escolar]

1471 1104 E: [sí]

1472 1105 G: ¿eh? | e: claro \ creo que: e: la empatía con el profesor no nativo / es
1473 mayor \

1474 1106 E: mhm

1475 1107 G: pero si el objetivo es | la comunicación ¿no? | el hecho de:: adquirir
1476 LÉxico / de:: e::: saber decir más COsas / de:: de conocer má::s
1477 FRAses / paLABras / m:aneras de expreSARse / | un poco más
1478 TÍPICAS [de un nativo]

1479 1108 E: [mhm]

1480 1109 G: que no de un no nativo / claro \ la empatía con con el nativo es
1481 mayor \

1482 1110 E: mhm

1483 1111 G: pero | esto depende simplemente del objetivo /

1484 1112 E: [ahá]

1485 1113 G: [o sea] a la hora de hacer un examen de español / por ejemplo \ la
1486 semana que viene | mis alumnos | tienen que hacer un examen de
1487 español SOBRE:: | no sé | los USOS / del subjuntivo \

1488 1114 E: [ahá]

1489 1115 G: [por ejemplo \] estamos hablando de esto en este momento | claro \
1490 | la empatía CONMIGO / que | le he les he explicado paso a paso |

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1491 [(CE) todos los Usos | haciendo FRAses / eJEMplos / y:: haciendo
1492 ejerCicios /]

1493 1116 E: mhm

1494 1117 G: [(CE) leYENdo / y luego CREANDO nosotros en el aula frases | una
1495 vez con el verbo de opinión | otra vez con el verbo de voluntad y deseo]
1496 cla- claro \ la empatía conmigo es mayor / que con un nativo que entra /
1497 que usa::: tranquilamente todos los subjuntivo del mundo / pero S::IN
1498 sistematizARlos / sin decirles \ ¡MIRA! aquí estamos utilizando esta
1499 REGLA /

1500 1118 E: mhm

1501 1119 G: aquí sí porque NO el [indicaTivo (XX)]

1502 1120 E: [ahá]

1503 1121 G: o sea || e: si el objetivo es este / la empatía es mayor conmigo \ que
1504 soy la NO NATIVA que COMO ELLOS se ha [puesto]

1505 1122 E: [ahá]

1506 1123 G: FRENTE AL TEMA / de una maNEra [(CT) por favor ilumínanos /]

1507 1124 E: [[[risas]]]

1508 1125 G: [sobre el tema del subjuntivo \ | y yo | los he intentado iluminarlos]

1509 1126 E: [(XX) mucha luz]

1510 1127 G: [sobre so-] sobre el tema \ | pero claro \ si / el objetivo es | e:: [(CE)
1511 tengo que ir a España | y quiero utilizar tranquilamente el subjuntivo y el
1512 indicativo | sin que el español::l delante de mí se dé cuenta de que yo::
1513 en cambio]

1514 1128 E: [[[risas]]]

1515 1129 G: [(CE) estoy reflexionando etce- /] a lo mejor / la empatía puede ser
1516 mayor con no nativ- con nativo / | pero claro \ todo esto / depende
1517 siempre/

1518 1130 E: mhm

1519 1131 G: yo creo de:: / e:: incluso la compeTENcia [del profesor]

1520 1132 E: [ahá]

1521 1133 G: [naTivo]

1522 1134 E: [sí]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1523 1135 G: como profeSOR \
1524 1136 E: como profesor \ | su formació:n
1525 1137 G: ((chasquido)) su formación / sus su capaz- SUS CAPACIDADES
1526 DIDÁCTICAS
1527 1138 E: ahá
1528 1139 G: porque creo que también son capacidades un poco [INNATAS]
1529 1140 E: [claro] ha- hablando de esto ¿no? / de de la formaCIÓN / y de la
1530 preparaCIÓN / como docente \ de for- de:: profesores \ de español
1531 lengua extranjera en este caso \ | ¿tú crees qué? / / ((chasquido))
1532 ¿cómo cómo se percibe la figura del profesor / | NATIVO en este
1533 contexto \ en el que te encuentras? \ | por el hecho de ser nativo / || es |
1534 no sé \ tiene cierta::s ¿tiene ciertos privilegios y se olvida su formación?
1535 o todo lo contrario \ se le exige más / cómo es la figura del profesor no
1536 nativo?
1537 1141 G: pero desde el pun- dede la perspectiva del estudiante? /
1538 1142 E: no [en::]
1539 1143 G: [en general /]
1540 1144 E: en general \ cuál es tu creencia tu percepción acerca de la figura del
1541 profesor no nativo /
1542 1145 G: m::
1543 1146 E: que se encuentra en este momento aquí \
1544 1147 G: [ah! vale!]
1545 1148 E: [trabajando /]
1546 1149 G: ah! vale!
1547 1150 E: pero es no nativo \
1548 1151 G: mhm
1549 1152 E: qué qué prestigio tiene / | si lo tiene / | si no / si es más prestigioso el
1550 nativo por el hecho de serlo \ | dónde queda la formación /
1551 1153 G: yo yo creo que::: aquí / el único elemento / que realmente hace la
1552 diferencia entre las dos categorías es la competencia / y la formación \
1553 porque | el NO nativo / puede no dominar la LENGUA puede tener
1554 PROBLEMAS m::: también de:: de conocimiento de la LENGUA | a

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1555 veces | he conoCido profesores no nativos que | no hablaban bien el
1556 español::L etcétera | PERO / en el momento en que | se saben /
1557 colocar en el aula \ y saben transmiTI::R / y saben expliCA::R / ¿eh? |
1558 yo creo que ya / tienen su prestigio \
1559 1154 E: mhm
1560 1155 G: en cambio | el nativo que habla perfectamente su LENgua / | y::: no
1561 ha hecho NADA para (((riendo)) conquistar (((risas)))
1562 1156 E: (((risas)))
1563 1157 G: (((riendo)) esto no?) lo ha hecho de manera natural pero NO tiene
1564 formación didáctica por ejemplo yo | A MENUDO no es el caso de mi
1565 escuela porque | ya te [he dicho que]
1566 1158 E: [mhm]
1567 1159 G: no hay | lecto::res profesores de:: conversación \
1568 1160 E: mhm
1569 1161 G: pero || con:: hablando con otros coLE::gas que [trabajan]
1570 1162 E: [mhm]
1571 1163 G: en otr- en otras escuelas de Ná::poles etcétera | muchas / veces /
1572 me dicen / que::: el profesor de conversación el lector / simplemente:::
1573 entra en el aula / y ¡nada! / ¡ni se organiza la clase! /
1574 1164 E: [mhm]
1575 1165 G: [por] por el simple hecho de ser un profesor nativo / | quién sabe qué
1576 qué piensa / simplemente habla de de algo así \ como le:: | le da la
1577 gana en es- [en ese día /]
1578 1166 E: [del tiempo] (((risas)))
1579 1167 G: [del tiempo] pero SIN una organización \ y allí paradójicamente el
1580 profesor no naTIvo con / una ESTRUCTURA didáctica con [una
1581 organización]
1582 1168 E: [mhm]
1583 1169 G: de la clase /
1584 1170 E: mhm
1585 1171 G: ¡resulta mucho más eficaz! /
1586 1172 E: mhm

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1587 1173 G: porque | e:: claro \ tiene / una una m:: una percepción de su
1588 TRABAJO porque aquí estamos hablando de | TRABAJO \ | no
1589 estamos hablando de la diferencia entre el nativo y el no nativo \
1590 estamos hablando de la diferencia entre el PROFESO::R /
1591 1174 E: mhm
1592 1175 G: naTIvo / y el PROFESOR [no nativo \]
1593 1176 E: [mhm | efectivamente \]
1594 1177 G: [entonces] estamos || hablando de una figura profesional \ EL
1595 [profesor]
1596 1178 E: [ahá]
1597 1179 G: el profesor naTIvo / o no nativo / tiene que es- | estar FORMADO
1598 como profesor \
1599 1180 E: mhm
1600 1181 G: si tiene esta formación / | ((chasquido)) e: es eficaz \
1601 1182 E: mhm
1602 1183 G: si no / no \ | claro \ el hecho de ser un nativo / es algo más \
1603 1184 E: [mhm]
1604 1185 G: [por eso] te decía antes /
1605 1186 E: [mhm]
1606 1187 G: [que el] NATIVO bien FORMADO como profesor \ es | lo ideal / | de
1607 hecho | [(CE) la persona TAN MARAVILLOSA]
1608 1188 E: [((risas))]
1609 1189 G: la venezolana de la que te hablaba yo / | ¡es un ejemplo de esto!
1610 1190 E: mhm
1611 1191 G: porque es una naTI:va / que luego / [(CE) por moTI::vos de vida de
1612 trabajo etcétera \] se licenció \ a parte en Venezuela \ se licenció
1613 ((golpea la mesa)) también aquí en Italia
1614 1192 E: ahá
1615 1193 G: ((golpea la mesa)) en idiomas extranjeros / para | participar en la
1616 oposición /
1617 1194 E: ahá

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1618 1195 G: y luego ganó \ ganó la plaza / y ahora enseña como profesora
1619 TITULAR| en la escuela: / italiana: / pública \
1620 1196 E: [ahá]
1621 1197 G: [de Nápoles]
1622 1198 E: [mhm]
1623 1199 G: pero no como profesora de conversación \ | sino como ((golpea la
1624 mesa)) titular de la plaza \
1625 1200 E: ahá
1626 1201 G: [y eso]
1627 1202 E: [claro]
1628 1203 G: creo que para los alumnos es una c- suerte INCREÍBLE / | porque es
1629 una NATIVA /
1630 1204 E: formada \
1631 1205 G: FORMADA / y una:: óptima excelente profesora \
1632 1206 E: mhm
1633 1207 G: y me imagino a ELLA / | que es me imagino que tiene ella también
1634 la:: la colega de conversación / ((riendo)) [me imaGino ((risas))]
1635 1208 E: [((risas))]
1636 1209 G: [((risas))] ((riendo)) la e:: | no cómo cómo puedo explicar / | la
1637 [CONDICIÓN]
1638 1210 E: [((risas))]
1639 1211 G: ((riendo)) de la de la profesora de co- de conversación / | que que no
1640 se encuentra / con una no NATIVA como a menu- a menudo [PASA]
1641 1212 E: [pasa | sí]
1642 1213 G: ¡eh! sino con una nativa que muchas veces / | e:: sabe más que Ella
1643 / porque este es otro aspecto \ muchas veces / los profesores \ | entre
1644 comillas NATIVOS / sobre todo en la escuela / son \ | hijos \ | de \ |
1645 emigrantes \ y entonces SON e:: y por ejemplo \ | hispanoamericanos /
1646 ¡SÍ! | porque [realmente]
1647 1214 E: [ahá]
1648 1215 G: ¡nacieron ALLÍ!
1649 1216 E: claro \
1649

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1650 1217 G: pero luego::: / han vivido toda [la vida]
 1651 1218 E: [sí]
 1652 1219 G: en iAlia /
 1653 1220 E: [¿entonces qué son?]
 1654 1221 G: [y entonces]
 1655 1222 E: [[[risas]]]
 1656 1223 G: [e::: exacto /] solo desde un punto de vista de:: del documento de
 1657 identidad /
 1658 1224 E: mhm
 1659 1225 G: se dice que sí / son extranjeros \ | pero luego al fin y al cabo no se
 1660 sabe/ [[[risas]]]
 1661 1226 E: [[[risas]]] sí sí /
 1662 1227 G: entonces / | hay un poco de T Odo \
 1663 1228 E: [mhm]
 1664 1229 G: [por esto] te digo yo \ | para MÍ para MÍ [lo más]
 1665 1230 E: [mhm]
 1666 1231 G: importante / es | la competencia como profesor \
 1667 1232 E: [sí \]
 1668 1233 G: [luego \] lo de ser nativo / no nativo / | también depende del de la del
 1669 compromiso por parte del profesor / que | claro \ tiene que ponerse al
 1670 [(CE) DÍA / tiene que actualiZARse]
 1671 1234 E: [mhm]
 1672 1235 G: e:: frecuentar a naTI::vos / practicar la LE::NGUA / | e::: claro \ es un
 1673 ejercicio que nunca hay que e abandonar \
 1674 1236 E: claro \ ahá /
 1675 1237 G: sobre todo para el no nativo [[[risas]]]
 1676 1238 E: [[[risas]]] exacto | y tú como profesora en en | no nativa \ en el en tu
 1677 aula \ | el tratamiento del error ¿no?
 1678 1239 G: m:::
 1679 1240 E: que antes decías \ bueno / a veces es que:: | pues claro /
 1680 1241 G: [[[chasquido]]] ¡e::h!]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1681 1242 E: [no soy] nativa / a veces se me escapa esto o se me escapa lo otro \
 1682 bueno \ | no sé / ¿qué qué importancia tiene / | para ti \ ? | el ERROR
 1683 como no nativa / pero como profesora ¿no? \ | ent- ante tus alumnos \
 1684
 1685 1243 G: ¡eh! / | es un momento:: claro \ un poco difícil \
 1686 1244 E: ¡m::!
 1687 1245 G: porque es un momento en que ellos / se dan cuenta de que TÚ no lo
 1688 sabes \ ((sonriendo)) y para ellos es un momento [fenomenal /]
 1689 1246 E: [[[risas]]]
 1690 1247 G: [¿no? cuando de repente] te preguntan \ [(CT) ¿y esto cómo se
 1691 dice?] | y tú no lo sabes \ | ahora aquí / hay dos escuelas [de
 1692 pensamiento \]
 1693 1248 E: [[[risas]]]
 1694 1249 G: la escuela de pensamiento que se LANZA que INVENTA en ese
 1695 momento \
 1696 1250 E: ¿existe?
 1697 1251 G: existe desgraciadamente sí \ | y claro \ y es una / también tú como
 1698 profesor \ | encontrándote en un contexto en QUE \ todo el mundo está
 1699 pendiente de ti / | claro \ | ¡se e se bebe TODO! / | [e e claro e:: dice]
 1700 1252 E: [[[risas]]]
 1701 1253 G: ¡hala! lo ha dicho el profesor / eh | YO soy de la categoRÍA / un poco
 1702 más honesta \ o sea porque a mí no me no me gusta inventar palabras
 1703 \
 1704 1254 E: [mhm]
 1705 1255 G: [y entonces] cuando | ellos me preguntan ALGO y yo no lo sé yo se
 1706 lo digo tranquilamente digo | NO esto | no lo sé / más tarde lo voy a
 1707 buscar en el [diccionario /]
 1708 1256 E: [mhm]
 1709 1257 G: y luego:: os lo diré \
 1710 1258 E: mhm

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1711 1259 G: o sea | PREFIERO / eh eh eh claro \ a::: VIVIR ese momento un
1712 poco diFícil de que efectivamente no es | no es un momento boNIto
1713 [para mí]
1714 1260 E: [ahá]
1715 1261 G: porque | claro / no \ e:::s un momento:: en que:: e resultado inefICAZ /
1716 1262 E: mhm
1717 1263 G: resulto incompeTENTE ¿no? por por lo que se refiere a la situación \
1718 pero prefiero ser honesta \ [y decírselo \]
1719 1264 E: [(XX)]
1720 1265 G: también porque ellos tienen que entender | que | YO también como
1721 profeSOra / como no nativa / evidentemente todavía tengo que
1722 aprender [cosas]
1723 1266 E: [ahá] | y y cuando ELLOS cometen errores / tú | como profeso no
1724 nativa \ ¿qué importancia le das a estos errores? \ | es decir \
1725 1267 G: si es algo que hemos tratado en el AULA /
1726 1268 E: m:
1727 1269 G: si es algo que::: a que ya hemos dado mucha imporTANCia / no sé:::
1728 | e si y estamos hablando de este::: de este tema::: desde hace
1729 ((sonriendo)) un montón de tiempo / le doy [importancia \]
1730 1270 E: [mhm]
1731 1271 G: pero SI estamos en un contexto de una conversaCIÓN donde por
1732 ejemplo | el uso del subjuntivo | y a mí me interesa MÁS que ellos
1733 SEPAN utilizar el subjuntivo y luego::: dicen una palabra que no
1734 EXISTE [e:::n]
1735 1272 E: [ahá]
1736 1273 G: la composición de la frase / claro \ no me [interesa \]
1737 1274 E: [ahá]
1738 1275 G: a lo mejor LUEGO /
1739 1276 E: mhm
1740 1277 G: después de haber dicho ¡qué bien bien! [(ED) has utilizado [bien]
1741 1278 E: [m:]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1742 1279 G: [(ED) el subjunTI::vo / has aplicado la RE:::gla / muy correcta la frase
1743 /] pero ¿sabes? | esa palabra:: / se dice de otra maNEra / [no existe!]
1744 1280 E: [mhm]
1745 1281 G: esta [palabra \]
1746 1282 E: [ahá]
1747 1283 G: te la has inventado tú en este [moMENto /]
1748 1284 E: [y y] y tú como profesora no nativa y como | compartiendo su lengua
1749 / y su cultura ¿no? en este caso e:: | ¿tienes u- una capacidad tienes
1750 alguna | ((chasquido)) | VENTAJA a la hora de ver estos errores? ||
1751 sabes por qué están | [cometi-]
1752 1285 G: [sí!] | claro! porque se nota::: muchas veces la interferencia con el
1753 [italia::no]
1754 1286 E: [mhm]
1755 1287 G: no | errores de este tipo / lo ha- los hacen los italianos porque se
1756 CONFUNDEN ¿no? [porque]
1757 1288 G: [por el] hecho de ser lenguas [transparentes ¿no?]
1758 1289 G: [s:::í /] sí lenguas pareCIdas / en [algunos]
1759 1290 E: [sí \]
1760 1291 G: CASos / entonces entiendo el por qué \
1761 1292 E: ¿y eso tú crees que es una ventaja?
1762 1293 G: creo que [sí \]
1763 1294 E: [ah \]
1764 1295 G: creo que sí / porque / claro \ SÉ dónde poner las manos \ [para
1765 corregirlos]
1766 1296 E: [ahá | mhm]
1767 1297 G: en cambio un naTIvo / | que | por ejemplo \ e::: vive::: desde::: hace
1768 poco tiempo en iTAlia
1769 1298 E: mhm
1770 1299 G: y no coNOce la lengua italiana o la gramática! [italiana \]
1771 1300 E: mhm
1772 1301 G: entonces no::: no entiende el mecaNISmo m::: porque el chico se ha
1773 equivocado / | lo lo coRRIge / pero sin | insistir \

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1774 1302 E: [ahá]
 1775 1303 G: [yo /] en cambio preFIero insistir en la motiva- en el motivo del error
 1776 \

1777 1304 E: ahá
 1778 1305 G: porque así ellos se acuerdan \

1779 1306 G: ¡ah! ¡claro! yo he entendido POR QUÉ te has equivocado \ | porque
 1780 te has confundido / con el [itaLIano /]

1781 1307 E: [mhm]
 1782 1308 G: ¿eh? es verDAD / [se dice así / también]
 1783 1309 E: [mhm mhm mhm]
 1784 1310 G: en italiano \ pero MIRA que en español:: /

1785 1311 E: [mhm]
 1786 1312 G: [aquí] funciona de una manera
 1787 1313 E: [mhm]
 1788 1314 G: [difeREnte /] la palabra es [difeREnte /]
 1789 1315 E: [ahá]
 1790 1316 G: y: a lo mejor lo apunto en la piZArra / o cosas así \

1791 1317 E: o sea que | en este caso es un:: | ¡una ventaja! \
 1792 1318 G: creo que sí \ | creo que sí \
 1793 1319 E: muy grande | sí sí || vamos a continuar hablando / | ((chasquido)) de:
 1794 | de tu actividad docente:: / y y también un poco de:: de la CULTURA
 1795 ¿no?
 1796 1320 G: [m::]
 1797 1321 E: [hemos] hablado de | enseñanza del español: nativo no nati:vo pero
 1798 enseñanza de la cultura desde TU punto de vista \ como no nativa \
 1799 1322 G: m::

1800 1323 E: primero me me gustaría que me dijeras qué:: manual usas \ en:: | en
 1801 tus clases \
 1802 1324 G: [(CE) Rápido Rápido | Difusión para toda]
 1803 1325 E: [((risas))]
 1804 1326 G: [toda la vida! ((risas))]
 1805 1327 E: [((risas)) ¿para toda la vida?!]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1806 1328 G: ((sonriendo)) ¡sí! ¡no! ¿sabes por qué lo digo?
 1807 1329 E: m
 1808 1330 G: ((sonriendo)) porque era mi manual / como estudiante de español \
 1809 1331 E: ¡¿ah sí?!

1810 1332 G: ((sonriendo)) ¡sí! [((o sea por casi los XX))]
 1811 1333 E: [((o sea que))] lo conoces desde los dos puntos de vista / ¿no?
 1812 1334 G: ((sonriendo)) ¡sí! efectivamente ¡sí! | o sea en mi época con la
 1813 profesora venezolana hice TO::DOS los ejercicios \
 1814 1335 E: ahá
 1815 1336 G: entonces los conozco [de memoria]
 1816 1337 E: [((risas)) (XX) de memoria!]
 1817 1338 G: [((risas)) ¡sí sí sí sí!
 1818 1339 E: ¡al deDillo!
 1819 1340 G: [sí / sí \]
 1820 1341 E: [el libro] del profesor no te hace falta \
 1821 1342 G: no / [((risas))]
 1822 1343 E: [((risas))]
 1823 1344 G: [casi no \] a- al contrario \ ((sonriendo)) muchas veces tengo que:: |
 1824 añadir unas cosas que la verdad \ | FALTAN [en ese manual \]
 1825 1345 E: [¿ah sí?]
 1826 1346 G: sí | o sea \ | yo lo considero un:: | un buen método \
 1827 1347 E: [mhm]
 1828 1348 G: [un buen] manual sobre en MI caso Rápido Rápido
 1829 1349 E: [mhm]
 1830 1350 G: [que tengo] muy pocas horas ((sonriendo)) a la semana
 1831 1351 E: (XX) vas corriendo / vamos \
 1832 1352 G: exacto / pero:: algunas cosas faltan \
 1833 1353 E: mhm
 1834 1354 G: y:: a veces tengo que claro:: \ | dar fotocoCO:pias de [otros]
 1835 1355 E: [mhm]
 1836 1356 G: [Libros /]
 1837 1357 E: [ah]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1838 1358 G: o:: añadir yo /
1839 1359 E: material [complementario]
1840 1360 G: [material] sí [claro]
1841 1361 E: [mhm] y y | ¿por qué tienes este manual? ¿a quién a qué responde
1842 su:: elección lo has elegido tú / lo ha elegido la escuela:: / el
1843 [departamento:: /]
1844 1362 G: [-] la verdad / es que:: lo encontré allí \ o sea:: cuando ((sonriendo))
1845 empecé [a trabajar en la escuela /]
1846 1363 E: (((risas)))
1847 1364 G: ya:: era el libro que utilizaba la profesora precedente
1848 1365 E: [mhm]
1849 1366 G: [pero] a::l mismo tiempo | como lo conocía MUY BIEN | SABÍA las
1850 característica de:: | las características de ese tie- de ese texto /
1851 1367 E: mhm
1852 1368 G: y entonces::s sabía que podía ser eficaz \
1853 1369 E: vale \ | y y hablando de este manual y de la:: del aspecto cultura:l o
1854 de la cultura / entendida en::
1855 1370 G: m::
1856 1371 E: su más | en su significado más | más amplio / ¿tú crees que está
1857 bien integrada en el manua:l / o es una especie de || n:::o sé de
1858 APARTA::DO / o una cosa complementa:ria / o es una cosa que
1859 ARTICULA / ?
1860 1372 G: m::
1861 1373 E: ¿todo | todo el libro | o sea está PRESENTE?
1862 1374 G: ¡sí! creo que sí \
1863 1375 E: ahá
1864 1376 G: está bastante presente claro \ | en en el límite de ser un manual
1865 rápido rápido [no? ((risas))]
1866 1377 E: (((risas)))
1867 1378 G: (((sonriendo)) proporcionadamente a la RAPIDEZ [del texto]
1868 1379 E: [exacto]
1869 1380 G: ((sonriendo)) rápidamente (((risas)))

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1870 1381 E: (((risas)))
1871 1382 G: (((sonriendo)) pasa por ahí | también un poco de cultura \ [sí sí sí]
1872 1383 E: [mhm]
1873 1384 G: sí sí | hay TEXtos / que te CUENtan cosas de:: típicas de:: la vida de
1874 los espaÑO::les /
1875 1385 E: mhm /
1876 1386 G: y las TA::pas /
1877 1387 E: [mhm]
1878 1388 G: [y:::] cosas así:: /
1879 1389 E: ¿y co- y cómo cómo te enfrentas tú a la enseñanza de esta cultura
1880 ante tus aprendices? es decir | ¿cómo cómo || TRANSMITES | ESTE
1881 tipo de enseñanza? ya no la:: LENgua / la gra- la graMÁTica / o:: || la
1882 cultura \ [¿cómo?]
1883 1390 G: (((inspira))) ¡claro! ((expira)) no [s::]
1884 1391 E: [compartiendo] la cultura de ellos / [(XX)]
1885 1392 G: (((chasquido))) ¡exacto! claro \ siendo una / no naTiva / también en
1886 este caso no:: no INTENTO:: pasa:r / por [la::]
1887 1393 E: [mhm]
1888 1394 G: por la espaÑO::la que conoce TO:dos los espaÑO:les [etcétera]
1889 1395 E: [ahá]
1890 1396 G: claro \ | m:: transmito:: / elementos cultuRAles / | m:: | por lo que ha
1891 sido mi expeRIENcia con los españoles nativos \ | [o sea]
1892 1397 E: [mhm]
1893 1398 G: por ejemplo \ | justo:: la semana paSAda / se me ocurrió / decir a los
1894 aLUMnos estábamos hablando de / | ACTIVIDADES [no?]
1895 1399 E: [mhm]
1896 1400 G: actividades cotiDIANas / qué haces por la maÑAna / por la tarde por
1897 la noche / | y entonces ir de COpas / ir de tapas \
1898 1401 E: mhm
1899 1402 G: cuando salió | lo de ir de tapas / [(CT) ¡ay profesora! y ¿qué
1900 significa?]
1901 1403 E: (((sonriendo)) mhm]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1902 1404 G: [siempre te] piden la traducción de cada cosa [¿no?]
1903 1405 E: [mhm]
1904 1406 G: y YO / | ALLÍ me paré \ y dije | m:irad \ aquí / no / os puedo dar
1905 traducción \ porque:: esto es algo típico de España / | no lo tenemos
1906 aquí / y entonces l- claro \ [(CE) me:: me paré:: / le:: les expliqué:: lo
1907 que son las [TA:pas /]
1908 1407 E: [mhm | mhm]
1909 1408 G: [(CE) les enseñé] unas fotos que:: | había en el Libro /] y entonces /
1910 || ((chasquido)) en ese momento transmití este:: pequeño aspecto
1911 cultuRAL \
1912 1409 E: mhm
1913 1410 G: pero::: claro \ | ASÍ | haciéndoles notar que es algo típico en espa:ña
1914 / e:: yo por eje::mpo / una ve::z / comí:: ta::pas /
1915 1411 E: ahá
1916 1412 G: aquí claro \ no lo puedo hace::r / pero y SIEMPRE sobre todo
1917 ACOMPAÑO:: esta:: pequeña:: | e:: cosas que:: | m:: | claro \ en mi
1918 contexto / yo \ como tengo muy pocas horas / | tengo que concentrarme
1919 más / en la [gramática \]
1920 1413 E: [ahá]
1921 1414 G: en la:: enseñanza de la gramática | pero claro \ surge hay momentos
1922 / en que /
1923 1415 E: claro
1924 1416 G: puedo:: decirle:: algo más \ [no?]
1925 1417 E: [ahá]
1926 1418 G: puedo decirlas | algo más \ | en esas ocasiones / ACOMPAÑO la
1927 explicación:: / con:: también con la anécdota personal \
1928 1419 E: o sea que tú tú crees que la EXPERIENCIA
1929 1420 G: sí!
1930 1421 E: TUYA como:: aprendiz de CULTURA [también en este caso \]
1931 1422 G: [¡sí sí sí!]
1932 1423 E: es es la manera que: la estrategia / digamos \ que utilizas para
1933 transmitir esta CULTURA /

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1934 1424 G: ¡sí! sí | porque da la iDEa:: / de algo / de una cultura diferente \
1935 1425 E: m: \
1936 1426 G: o sea \ si yo:: / les digo \ ¡ah! ¡sí! ¡claro! todos los días desaYU::no
1937 con TA::pas /
1938 1427 E: [[[risas]]]
1939 1428 G: [[[sonriendo]] meriendo con TApas / ceno con ta- | te- parece algo
1940 que:: | (XX) dices bueno y ¿y qué?
1941 1429 E: [ahá]
1942 1430 G: [dónde] está la difeREncia entre la cultura española y la cultura
1943 italiana \ en cambio NO \ | yo como no nativa / quiero:: transmitir la idea
1944 de algo: difeREnte / ¿no? \ [algo que]
1945 1431 E: [mhm]
1946 1432 G: incluso no se puede traduCIR /
1947 1433 E: ahá
1948 1434 G: porque es algo que NO PERTENECE a nuestra cultura \
1949 1435 E: mhm
1950 1436 G: y / | m:: claro \ dando / a a ellos la idea de que para MÍ TAMBIÉN es
1951 algo que SOLO hago cuando voy a España \
1952 1437 E: ahá
1953 1438 G: por qué:: | porque solo está allí \
1954 1439 E: mhm
1955 1440 G: e e: em:: para mí esta es una manera para:: | ENFATIZA:R / | la
1956 diferencia cultuRA:L /
1957 1441 E: [mhm]
1958 1442 G: [para::] poner la justa:: importan- por ejemplo no sé / | cuando al
1959 principio de cada clase de espaÑOL / | de cada CURso / ¿no?
1960 empeZamos / con las primeras COsas / hola qué TAL / cómo te llamas
1961 / [etcétera]
1962 1443 E: [mhm]
1963 1444 G: yo siempre insisto / en | en esa fase que luego también anima un
1964 poco la clase / de los besos / [al presentarse \]
1965 1445 E: [¡ahá! | sí]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1966 1446 G: [que es] algo muy típico / de los español:es \ ¿no?]
1967 1447 E: ahá
1968 1448 G: y que NO pertenece a nuestra cultura / [y entonces]
1969 1449 E: [lo sé]
1970 1450 G: ALLÍ / insisto /
1971 1451 E: [m:]
1972 1452 G: [y siempre] les cuento una anécdota / que realmente me pasó / en la
1973 universida:d / cuando yo no CONOCÍA esta costumbre / y un chico
1974 español estudiante de erasmus / se me acercó / se presentó / y luego /
1975 [me besó \]
1976 1453 E: [[[risas]]]
1977 1454 G: de repen- yo me quedé /
1978 1455 E: [[[risas]]]
1979 1456 G: [un poco asusta:da /] un poco:: pensando:: este chico está LO::co / |
1980 y al CONTARLE / la anécdota \ ¿no? [que se refiere]
1981 1457 E: [mhm]
1982 1458 G: a mi VIDA real / mi vida | personal y real \ | los chicos se quedan:: / o
1983 sea \ me me m:e prestan atención y dicen ah! evidentemente ella
1984 TAMBIÉN lo vivió como algo:: EXTRAÑO [como algo DIFERENTE]
1985 1459 E: [mhm | mhm]
1986 1460 G: y por esta razón / | se sienten::: ((chasquido)) co- co:- estamos más
1987 cerca \
1988 1461 E: o sea tú tú crees que a p- a p- | a pesar de: | como llevamos
1989 hablando todo todo este tiempo \ ¿no?]
1990 1462 G: [s::f]
1991 1463 E: de NO ser nativa \ pero tu autoridad /
1992 1464 G: [s::f]
1993 1465 E: [a-] tu autoridad | no sé \ m:: cultura::L / o sociocultura::L / en este
1994 sentido \ ¿no?
1995 1466 G: m::

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

1996 1467 E: no tiene discusión ninguna por parte de tus alumnos \ no dicen mira /
1997 ¿pero qué nos está diciendo? si ella es / | como nosotros \ ¿ella QUÉ
1998 SABRÁ?
1999 1468 G: m:::
2000 1469 E: piensas que:: que no tienen esta percepción / sino que lo que TÚ
2001 dices como | transmisión de EXPERIENCIA para ellos / | es lo que
2002 [cuenta \ es lo que vale \]
2003 1470 G: [s:::f /]
2004 1471 E: [se lo] creen | vamos \
2005 1472 G: sí / se lo creen / porque yo / | siempre soy honesta \
2006 1473 E: [mhm]
2007 1474 G: [o sea \] | NUNCA v::oy a decir [(ED) ¡sí claro! cómo no! toda la vida
2008 besándome / (XX) ((risas))]
2009 1475 E: [[[risas]]]
2010 1476 G: [(ED) ((sonriendo)) dónde está el proBLE:ma / para mí es muy
2011 norMA:L / y de qué te sorprendes tú] ¡no! \ yo en cambio hago ((golpea
2012 la mesa)) HINCAPIÉ en la reacción mía como extranjera \
2013 1477 E: ahá
2014 1478 G: o sea \ YO | m::: quiero intencionalmente transmitirles / la la la
2015 reacción de:: cla- de:: de sorPREsa:: / de maraVilla / frente a esta
2016 situación / tan | particulares \ y y creo que en ese momento ellos / me
2017 me respetan no / porque yo soy la profeSO:ra / y ellos no \ | sino
2018 simplemente / porque | se ven / a | un ejemplo / a un modelo de
2019 persona / que \ COMO ELLOS / se ha enfrentado / por primera vez / a |
2020 situaciones NUEVAS \ RAras \ exTRAñas \ [desconocidas \]
2021 1479 E: [ahá] ahá
2022 1480 G: y YO / le les digo MUY sinceramente la reacCIÓN \ incluso::: | cómo
2023 puedo decir miMA:Ndo / [no? re-]
2024 1481 E: [mhm]
2025 1482 G: casi:: e:: dramatIZANdo / no? la escena / porque \ | [da más]
2026 1483 E: [[[risas]]]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

2027 1484 G: la idea de la situación que he vivido / y y ellos s::e lo creen / porque
2028 ven / que es la verdad \

2029 1485 E: ahá | [ahá]

2030 1486 G: [((sonriendo)) por eso \] simplemen- no / porque dicen ja::h! ¡si lo
2031 dice ella! [((risas))]

2032 1487 E: [((risas))]

2033 1488 G: [((sonriendo))] ¡es una Biblia! [((risas))]

2034 1489 E: [((risas))] hay que creérselo \ | em: y el hecho de comparTIR / de
2035 tener así lenguas como acabamos antes ¿no? tan próximas /

2036 1490 G: m:

2037 1491 E: y tan | y y | tan próximas y a veces tan LEJANAS / [también \ ¿no?]

2038 1492 G: [e:h \] a veces sí \ [((risas))]

2039 1493 E: [y::] o o bueno \ o siendo tan próximas / lo difícil que resulta a veces
2040 aprender la otra / no? por ese mismo motivo \ | crees que los / | que a la
2041 hora de transmitir los aspectos cultura::les / o socioculturales \ el hecho
2042 de que nuestras | LENGUAS sean próximas \ | m:: com- ¿ellos cómo
2043 ven / | la CULTURA? \ | tú ya me has dicho \ que haces hincapié en que
2044 | ¡hey! somos diferentes \

2045 1494 G: [mhm]

2046 1495 E: [¿no?] | e: piensan / ¿tienen como una especie de prejuicio a priori?
2047 que dicen bueno! \ debemos ser más o menos iguales / [total / | son
2048 españoles ¿no?]

2049 1496 G: [sí \ sí todo el | todo el] mundo empieza [así con esta actitud]

2050 1497 E: [o:: (XX) pero claro /] luego están los [hispanoameriCAnos / o sea \]

2051 1498 G: [uhm uhm uhm]

2052 1499 E: co- [¿cómo?]

2053 1500 G: [claro | no]

2054 1501 E: [cómo lo ven?]

2055 1502 G: claro \ al principio tienen / esta actitud \

2056 1503 E: m::

2057 1504 G: y por esta razón yo enfatizo / | los momentos de diferencia \

2058 1505 E: mhm

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

2059 1506 G: porque por ejemplo | lo de las TApas / para mí / | e e e es un
2060 momento / en que / realmente se puede enfatizar / algo [difeREnte /]

2061 1507 E: [mhm]

2062 1508 G: e::l horario:: del desaYUno / el alMUERzo | o sea \ son cosas / que::
2063 son diferentes \ | y entonces / en ese momento / me doy cuenta de que
2064 ellos \ PARTEN con un prejuicio / [(CE) bueno \ y qué será | todo el
2065 mundo desayuna / come y luego cena \]

2066 1509 E: [((risas))]

2067 1510 G: [y luego] ¡NO! un momento la verdad / es que los espaÑOLes / por
2068 ejemplo / comen:: tortilla de paTAtas / a cada HO::ra / | [e::]

2069 1511 E: [((risas))]

2070 1512 G: [y y] cosas así ¿no? por ejemplo \ y | ((chasquido)) allí / claro \ la la
2071 la reacción / a lo mejor en un primer momento puede ser de sorpresa /
2072 [¿no?]

2073 1513 E: [mhm]

2074 1514 G: pero LUEgo: / | m:: reflexionando un momento / se dan cuenta de
2075 que | [(CE) ¡ay! has visto? el saludo e:: al presentarse /]

2076 1515 E: [(XX)]

2077 1516 G: [(CE) se besan \]

2078 1517 E: [ahá]

2079 1518 G: [(CE) e:: las tapas / aquí | no existen \]

2080 1519 E: [((risas))]

2081 1520 G: [(CE) e:: la tortilla ((sonriendo)) de patatas / a cada hora \ ((risas))]

2082 1521 E: [((risas))]

2083 1522 G: ((sonriendo)) a- al fin y al cabo efectivamente somos pareCIdos /
2084 pero:: hasta [cierto punto \]

2085 1523 E: [hasta cierto punto \]

2086 1524 G: [hasta cierto punto \]

2087 1525 E: [mhm] muy bien \ | pues n::os hemos acercado ya:: | al final de la
2088 entrevista /

2089 1526 G: [bue::no \]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

2090 1527 E: [(XX)] nos hemos acercado no \ | ya estamos en ella \ | y bueno \ en
2091 primer lugar / te quiero agradecer MUCHÍSIMO
2092 1528 G: [(sonriendo)) de nada]
2093 1529 E: [porque ha sido] muy MUY ilustrativo / | de verdad / vamos \ me me
2094 me he visto por un momento dentro de tu clase /
2095 1530 G: ((sonriendo)) ¡ah!
2096 1531 E: (XX) ¡en más de una ocasión!
2097 1532 G: ((riendo)) ¡qué bien! (((risas)))
2098 1533 E: (((risas)) | y:::|
2099 1534 G: (((sonriendo)) ¡gracias! ((risas)))
2100 1535 E: [sí ((risas))]
2101 1536 G: (((risas)))
2102 1537 E: (((sonriendo)) y me gustaría] preguntarte también si crees que hay
2103 algo que de- que DEBERÍA / haber preguntado \ ¿no? que te debería
2104 haber preguntado a ti \ [m:::|
2105 1538 G: [m:::|
2106 1539 E: en mi entrevista / y que no te he preguntado / y que a lo mejor te ha
2107 FALTADO como: | para poderme dar ese input no sé si tienes la
2108 percepción de ¡huy! [¡se me ha escapado! /]
2109 1540 G: [s:::í:::|
2110 1541 E: que me debería haber preguntado esto \ o / de esto no he
2111 hablado y quisiera haberlo hecho \
2112 1542 G: yo creo que realmente ha::: ((risas)) | ((sonriendo)) has realmente:::
2113 [tocado todos los puntos posibles del tema]
2114 1543 E: (((risas)))
2115 1544 G: (((sonriendo)) creo que / ¿cuánto tiempo llevamos hablando Ana? \
2116 1545 E: no es importante \ (((risas)))
2117 1546 G: (((sonriendo)) ¡no! ¡no! ¡porque es significativo! de ((risas)))
2118 1547 E: (((risas)))
2119 1548 G: (((sonriendo)) de que \ hemos e::: e::: cómo cómo cómo se dice
2120 hemos roto el cabello en un millón [de partes]
2121 1549 E: (((risas)))

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

2122 1550 G: [no ¡eh!] pero no no creo que hemos tocado [realmente:::|
2123 1551 E: [mhm]
2124 1552 G: todos los PUNtos a lo mejor / no sé \ e::: | habías podido insistir más
2125 en la necesidad de | por mi parte::: e::: mejorar el aspecto lingÜístico
2126 de::: pero | esto / | claro ya lo he dicho muchas veces / es algo que::: |
2127 también es una suerte no? estUDIAR una LENGua
2128 1553 E: mhm
2129 1554 G: a::: de una cierta maNEra / por ejemplo::: por un año::: ir fuera / ir a de
2130 eRASmus / o::: vivir
2131 1555 E: [mhm]
2132 1556 G: experienc- tener un NOVIO
2133 1557 E: (((risas)))
2134 1558 G: [¡de esa nacionalidad!]
2135 1559 E: [s:::|
2136 1560 G: esto también es [¡una suerte! /]
2137 1561 E: otro tipo de moto- de mo- de motivación ¿no?
2138 1562 G: [de motivación /] habrías podido insistir en la::: en::: en la
2139 oportunidad / por ejemplo por MI parte / de | ACERCARME | siempre
2140 más / | a un nativo\
2141 1563 E: mhm
2142 1564 G: ¡no sé! ¿eh?! | pero::: claro \ | ya es un tema que hemos desarrollado
2143 [BASTANTE]
2144 1565 E: [sí! | mhm]
2145 1566 G: [pero \] m m::: una pregunta habría podido ser /
2146 1567 E: [mhm?]
2147 1568 G: [(CE) tú crees que / como profesora::: no nativa / | e::: tienes que
2148 conseguir el objeTivo de llegar a ser una natIva]
2149 1569 E: ahá /
2150 1570 G: casi que [un día /]
2151 1571 E: [ya ya que /]
2152 1572 G: tus alumnos te dicen [(CE) ((aspira)) ¡es verdad [es español!]
2153 1573 E: (((risas)))

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

2154 1574 G: [((risas)) jeh!]
2155 1575 E: y | aprovechando que has [lanzado]
2156 1576 G: [((risas))]
2157 1577 E: esta pregunta / | qué op- ¿cuál ((riendo)) sería la respuesta?
2158 [((risas))]
2159 1578 G: [((risas))] ((riendo)) [cómo era la pregunta?] [((risas))]
2160 1579 E: [((risas))]
2161 1580 G: [(que ya no me acuerdo)]
2162 1581 E: [si tienes que / | ese es el objetivo ¿no?
2163 1582 G: eh \
2164 1583 E: ser /
2165 1584 G: una nativa \
2166 1585 E: nativa \ ¿es? es ¿o no?
2167 1586 G: *yes you can*
2168 1587 E: [((risas))]
2169 1588 G: [como dice Barak Obama] || eh:: sí claro \ | TIENE que ser un
2170 objetivo \ tiene que ser un objetivo pero / como he dicho antes \ n::o
2171 porque así de esta manera yo:: | tengo un papelito más / ¿eh? ((risas))
2172 como decíamos antes | HE CONSEGUIDO ALGO MÁS / | sino
2173 simplemente para:: / sentirme yo más segura en el aula \ para no vivir
2174 momentos DIFÍCILES /
2175 1589 E: [((risas))]
2176 1590 G: [como:: los que te contaba antes \]
2177 1591 E: [X]
2178 1592 G: simplemente:: / e:: no por esta razón \ sino simplemente para para
2179 sentirme yo más [completa]
2180 1593 E: [ah sí \ | sí?]
2181 1594 G: eh | incluso más completa [como profesora \]
2182 1595 E: [de todas formas] yo / no sé \ | pero me da la sensación de que no
2183 necesitas esta
2184 1596 G: jeh::::! [¡gracias!]
2185 1597 E: [esta seguridad \]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

2186 1598 G: [¡gracias!]
2187 1599 E: te quiero decir antes de acabar que | lo que hemos hablado aquí /
2188 m:: | ¿sabes? que [(CE) voy a analizarlo /]
2189 1600 G: [ya:: /]
2190 1601 E: [(CE) voy a transcribirlo a analizarlo /] y que voy a incluirlo en el
2191 proyecto de:: | de investigación que voy a llevar a cabo [o sea que]
2192 1602 G: [claro \]
2193 1603 E: eso voy a hacer contigo /
2194 1604 G: m::
2195 1605 E: y:: y bueno ¡ya te diré! | qué | ¿QUÉ HA PASADO [¿no?]
2196 1606 G: [¡sí! ¡sí!] ¡claro! | a este punto:: [¿no? estoy enrollada]
2197 1607 E: [((risas))]
2198 1608 G: [¡en la cosa] me interesa!
2199 1609 E: [vale \]
2200 1610 G: [¡me interesa!]
2201 1611 E: pues | gracias de nuevo / ¡y espero verte muy pronto! [no?]
2202 1612 G: vale | vale | [((risas))]
2203 1613 E: [((risas))]
2204 1614 G: gracias a ti / porque:: también para mí | esta entrevista con motivo
2205 de la:: | DEL MÁSTER y TODO | ha sido un momento de reflexión para
2206 mí casi u::n te acuerdas? [ayer]
2207 1615 E: [(no sé)]
2208 1616 G: dijimos [por teléfono]
2209 1617 E: [sí]
2210 1618 G: una ¡psicoanálisis! [¿no?]
2211 1619 E: [((risas))]
2212 1620 G: [e aquí se ha tratado] de un momento:: de reflexión sobre | lo que es
2213 mi vida \
2214 1621 E: [¡ahá!]
2215 1622 G: [al fin] y al cabo
2216 1623 E: [y::o estoy muy contenta]
2217 1624 G: [mi trabajo:: / mi mi TODO / el motivo de:: de cada día de mi vida]

ANEXO 6 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A GIULIA

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1638

E: Entrevistadora – G: Giulia (informante)

- 2218 1625 E: [((risas))]
2219 1626 G: [entonces] ha sido realmente muy bonito hablar de todo esto / y y
2220 encontrar / un interlocutor / ((sonriendo)) [¡igualmente intereSAdo!]
2221 1627 [((risas))]
2222 1628 G: [((sonriendo)) porque muchas veces uno empieza a hablar de estas
2223 cosas] y el interlocutor ya | [¡no puede más!]
2224 1629 E: [((risas))]
2225 1630 G: [dice (CT) ¡cuándo termina ESTO! | no PUE::do! ((risas))]
2226 1631 E: [yo | yo seguiría] pero \
2227 1632 G: ¡eh no! | claro \
2228 1633 E: luego me va a costar mucho trabajo | transcribirte / [((risas))]
2229 1634 G: [¡eh::! claro \ eh::] tienes toda la razón \
2230 1635 E: bueno \ | pues muchas gracias Giulia de nuevo \
2231 1636 G: gracias a ti \
2232 1637 E: hasta siempre! [((risas))]
2233 1638 G: [hasta siempre sí /]